

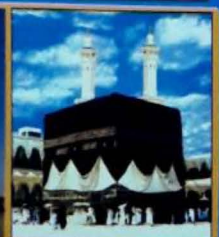
بوریہ کہ معیار

# فیرپوونی جلفہی عیراقی و قواعدی بہریگاہ کی نوی

ٹامادہ کردنی: ٹہرسہ لان ٹہردہ لانی



جایی نوی  
2014



## پښت

٥	سرنج.....
٦	پټه عهريه بيه كان:.....
٧	هندی وشو و دسته واژه ی زور به کارهاتوو .....
٧	بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام.....
٢٢	جيتاره پرسه كان // ضمائر الاستفهام .....
٢٤	هاتنه ژوره وه // دخول .....
٣٩	زه مة كانی خواردن // وجبات الأكل .....
٤٩	بازلر // السوق .....
٥٢	نوسراوی سر قابلوکان .....
٥٦	وشمو وسته ی زور به کارهاتوو.....
٥٦	كلمات وجمل الأكثر استعمالاً .....
٧٣	رنگه كانی گفتوگر // طرق المخاطبة .....
٧٤	سلاره كان // التحيات .....
٧٦	مادده كان // المواد .....
٧٨	رهنگه كان // الألوان .....
٧٩	كشو ههوا، وهرزه كان، روزه كانی ههفته .....
٧٩	الطقس، فصول السنة، ايام الأسبوع .....
٨٤	مانگه كان // الأشهر .....
٨٦	كلر // الأبراج .....
٨٧	میروو // حشرات.....
٨٩	بالنده // طيور.....
٩١	نازه لان // الحيوانات .....
٩٤	خیزان // العائلة .....
١٠١	هاوسه ریه تی // الزواج.....
١٠٣	خویندن // الدراسة .....
١٠٥	پیشه // المهنة .....

١٠٦	.....	الأرقام	//	ژماره کان
١١٤	.....	الدول	//	ولایاتان
١١٧	.....	طبيب	//	پزیشک
١٢٧	.....	مصلح السيارات	//	لیتەر
١٢٩	.....	المدرسه	//	خویندنگا
١٣٦	.....	تهديد	//	هه ره شه
١٣٨	.....	بعض جمل اخرى	//	هه ندی پسته ی تر

## سه رنج

ئەم کتیبە سەرەتایەکی فرە باشە بۆ فێربونی شیوەزاری عێراقی، ئەگرچی ناتوانین گەفتی ئەوە بدەین کە خۆینەر لەم کتیبەو بە تەواوی و بێکەم و کوپی فێری شیوەزاری عێراقی دەبێت، چونکە دەنگەکان و شیوازی دەربڕینی وشەکان هێشتا هەر گرفتیکە و رەنگە تەنها بە تیکەلبون لەگەڵ هەلگرانی ئەو زمانە چارەسەر ببێت، وە لەم کتیبەدا هەولمانداوە گشت ئەو وشەو دەستەواژە پێویستەکان و ئەو قسانەکانی کە زۆر بە کاردێن کۆبکەینەو بە دوو شیواز بینوسینەو کە بەکیان شیوەزاری عێراقییە بە کوردی نوسیومانەتەو تاکو خۆینەر لە دەنگەکان و شیوازی دەربڕینی تێبگات، دوو مێشیان کە عەرەبی فووصحایە و بە عەرەبی نوسیومانەتەو، ئەگرچی ئەم کتیبە هەولێک نییە بۆ فێربونی فووصحای عەرەبی بەلکو هەولێکە بۆ فێربونی جلفەکانی عێراقی، بەلام ئەوەی دوو مێشیان هەر بەسودەو جێی خۆی دەگرێت، چونکە خۆینەر لەوێش نێدەگات لە فووصحادا کە چاوی جلفەکانی عێراقییە چی بەو وشانە دەوترێت کە بە کوردی و عێراقییەکانی نوسراونەتەو.

## پیتە عەرەبیەکان:

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ  
ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

له زمانى عەرەبیدا جیاواز له زمانى كوردى ئەم پیتانە نین:

پ چ ژ څ گ ڤ ۆ ئ ڵ

بەلام له جلفه‌ى عێراقیدا و تەنها له كاتى دەرپىنى وشەكاندا پیتى (چ) له برى (ك) وه پیتى (گ) له برى (ق) بۆ هەندى وشە بەكار دێنن. بۆ نمونه "چەم واحد" واتە: (چەند دانە) بەلام خۆى بەم شیۆه‌یه: "كم واحد"، یان دەوترى "گەلب" واتە (دل) خۆى بەم شیۆه‌یه: "قلب".

(ك) كافی خاوەنداریه‌تیش هه‌یه بۆ كەسى بەرامبەر كه له جلفه‌ى عێراقیدا بۆ نێر (ك) بەكار دێت و بۆ مێ (چ) بەكار دێت بۆ نمونه كه دەوترى: مامەت بۆ نێر دەبێ بوترى "عمك" بۆ مێش دەبێ بوترى "عمچ".

<p><b>هه‌ندی وشه و ده‌سته‌واژه‌ی زۆر به‌کارهاتوو</b></p> <p><b>بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام</b></p>		
قواعدي	حلفه‌ی عیراقی	کوردی
صباح الخير	صه‌باح الخیر	به‌یانی باش
مساء الخير	مه‌ساء الخیر	ئیواره باش
مرحباً	مه‌رحه‌با، هه‌له‌و	سلاو
أهلاً بك	ئه‌مله‌ن بیک	به‌خیر بییت
أهلاً وسهلاً	ئه‌مله‌ن وه‌سه‌مله‌ن	به‌خیر بین
الله يساعدك	ئه‌للا یساعده‌ك	خوا قوو‌ه‌تت بات
الله معاك	ئه‌للا ویاك	خوات له‌گه‌ل
أرجوك	ئه‌تره‌جاك	تكات لی ده‌گه‌م
أشكرك	ئه‌شكوره‌ك	سویاست ده‌گه‌م
كيفك	شلۆنه‌ك	چۆنیت
نورت البيت	نه‌وه‌رت ئلبییت	ماله‌گه‌ت روناك
		گرده‌وه
عفواً	عه‌فوه‌ن	ببوره

نعم / کلا	نه عم / لا	به ئی / نا، نه خیر
نعم او لا	ئی لو لا	ئا یان نا
این استطیع ان ... اجد / ابتاع / أجر؟	وین نه گدهر ... نه لگه / نه شتری / نه ئجر؟	له کوئی ده توانم ... بدوزمه وه / بگرم / به کری بگرم؟
این؟	وینه؟	له کوینه؟
بکم هذا؟	هاذه بیئش؟	نرخى ئه وه به چه نده؟
خادم	خادم	پیاوی خزمه تگوزار
خادمه	خادیمه	ژنی خزمه تگوزار
أنا ارید، أنا ارغب	ئانی ئرید، ئانی ئرغب	من ده مه وئت، من چه زده که م
ما معنی هذا؟	هاذه شنو معناته؟	ئمه مانای چیه؟
أنا لا افهم (لم افهم)	ئانی ما نه فتم (مافته مه مت)	من قیناگم (تینه گه شتم)

متى... تفتح / تغلق؟	شوه كت... تنفتح / تنعزل؟	چ كاتىك... ده كرىته وه / داده خرىت؟
كم الساعه؟	بیش الساعه؟	كاتزمیر چه نده؟
هل من الطبيعي اذ ادخنتُ سيجارة؟	تعتيادی اذا ئده خن جگاره؟	ئاسايه ئه گهر جگهره بكيشم؟
رجاءً لا تدخنوا السجائر	ئه رجوكوم لاتدخنو الجگاير	تکايه جگهره مه كيشن
هنا ممنوع	ئهنا مه ممنوع	ئيره قه ده غه به!
أين تقع دورة المياه الصحية	وین التواليت؟	W.C سه رئاو له كونه؟
رجاءً ساعدونى!	ئه رجوكوم ساعدونى!	تکايه يارمه تيم بدن!
هو / هي	هوه (ئير) / هييه (مى)	ئهو (ئير، مى)
نعم	نعم	بهلى
كلا	لا	نه خير





ابنی	ئیبنی	کوره‌که‌م
تشرفتُ بمعرفتك	تشره‌فت بمه‌عرفته‌ک	خۆشحالْم به‌ناسینت
کیف حالکم؟	شلۆنکوم (شلۆن ئه‌حوالکوم)؟	چۆن (ئه‌حوالتان چۆنه)؟
بخیر جداً، شکرأ لك	کولش زین، ئه‌شکوره‌ک	زۆر باشه، سوپاست ئه‌که‌م
کیف حالکم أنتم؟	ئه‌نتو شلۆنکم؟	ئیه‌ چۆن؟
کیف الوضع؟	شلۆن الوضع؟	بارودۆخ چۆنه؟
الأسئلة	ئه‌لئه‌سئله	پرسیاره‌کان
من؟	منو؟	کی؟
من هو؟	منو هوه؟	ئه‌و کیه؟
ماذا؟	شنو؟	چی؟
ما هذا؟	شنو هازه؟	ئه‌وه چیه؟
مامعنی هذا؟	هازه شنو مه‌عناته؟	ئه‌وه واتای چیه؟
أیا؟	یاهوه؟	کام؟

کام ئۆتومبیل ده‌روات بو...؟	یا سیاره تروح لل...؟	أی حافلة تذهب الی...؟
که‌ی؟	شوه‌کت؟	متی؟
که‌ی ده‌گه‌ین؟	شوه‌کت ئۆصل؟	متی نصل؟
که‌ی... ده‌کریته‌وه/ داده‌خریت؟	شوه‌کت... تفته‌ح/ تعزل؟	متی... تفتح / تفلق؟
چه‌نده؟	شگه‌ر؟	مامقدارها؟
چه‌ند دانه؟	چه‌م واحد؟	کم واحده؟
نرخه‌که‌ی چه‌نده؟	شگه‌ر سعره‌؟	کم سعرها؟
چۆن؟	شلۆن؟	کیف؟
چۆن ده‌توانم بگه‌مه...؟	شلۆن نه‌گه‌ر ئۆصل...؟	کیف أصل الی...؟
دوری رینگه‌که چه‌نده؟	بوعد الطه ریق شگه‌ر؟	کم یبلغ طول الطریق؟
چه‌نده کاتی ده‌وی؟	یرادلها چه‌م ساعه؟	کم من الوقت یحتاج؟
له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا چی ده‌ئین به‌مه؟	بللوغه‌ العربیه شیگولون به‌ازه؟	مالذی تطلقونه علی هذه باللغه‌ العربیه؟

صحيح؟	صحيح؟	راسته؟
لماذا؟	ليش؟	بوچى؟
لماذا تضحكون؟	نتو ليش تضحكون؟	تيوه بوچى پنده كه نن؟
هل هناك احمر ما قادر على التكلم باللغة ال....؟	ئهكو واحد نهنا يچى بلوغه ال....؟	ئايا كه سيك ليتره به زمانى (....) قسه ده كات؟
انا لست قادراً على التكلم بطلاقة باللغة الانجليزية	ئانى مائه گدهر ئهچى هوايه بلننگليزى	من ئينگليزى زور نازانم
هل انت قادر على التكلم ببطء	تگدهر تحچى عهله كيفهك؟	ئايا ده كرى هيواشتر قسه بكهى؟
تكلم ببطء	ئحچى عهله مههلهك	هيواش قسه بكه
هل أنت قادر على تسجيل هذا لديك؟	تگدهر تسهجل هازه يهمهك؟	ئايا ده كرى ئهوه لاى خوتان توامر بكهن؟

هل انت قادر علی...؟	تگدهر تسهوی...؟	ئایا ده گری ئه وه... بگهن؟
اعادة	تکرار (ئیعاده)	دوباره کردنه وه
شرح (توضیح)	شهرح (تهوضیح)	شیکردنه وه
ارجوا ان تحدد لی... داخل الکتاب	به له زه حمه حه ددی... بلکتاب	ئهرک نه بی... له کتیه که دا نیشان بده
کلمة، مصطلح، جملة	کلمه، موصله له ح، جومه	وشه، زاراوه، رسته
لحظة واحدة	له حظه وه حده	یهک چرکه
دعنی اری هل استطيع ان اجد فیه هذا	خه لی ئه شوف ئه گدهر ئه لکه بی هاذه	بزانه ده توانم ئه وهی تیا بدۆزمه وه
عفواً ماذا قلت؟	عه فوهن، ئشگلتهو؟	ببورن، چیتان وت؟
افتهمت	ئفته همت	تیکه شتم
لم افهم	مافته همت	تینه گه شتم
هل تفهم؟	ده تفتم؟	تیده گه یت؟

هل لديكم قاموس؟	عندكم قاموس؟	ئێوه فهره‌نگتان هه‌یه؟
لست متأكداً بأن هذا اللفظ صحيح	ئانی مه‌متنه‌کد ئینو هازه‌ اللفظ سه‌حیح	من دانیایم که ده‌برینی ئه‌وه‌ راست بیت
من الممكن ان يحدث، من الممكن ان يكون	يمكن يحدث، يمكن يصير	ره‌نگه‌ روویدات، ره‌نگه‌ بییت
ممکن، يجوز	يمكن، يجوز	ره‌نگه‌، له‌وانه‌یه
هل لي ان...؟	ئه‌گه‌ر...؟	ئایا ده‌توانم...؟
ممکن ان...؟	مومکن...؟	ئایا ده‌گرێ...؟
هل من الممكن ان تقول لي اين تقع...؟	مومکن تگولی... وین صایر؟	ئایا ده‌گرێ پیم بلیت... له‌کونیه؟
هل لك ان تساعدني؟	تگه‌ر تساعدنی؟	ئایا ده‌گرێ یارمه‌تیم بده‌یت؟
هل لك ان تدليني؟	تگه‌ر تده‌لینی؟	ئایا ده‌توانی رینمونییم بکه‌یت؟
انا ارید...	ئانی ئه‌رید...	من ده‌مه‌وێت...

ئیمه ده‌مانه‌وئیت...	ئحنه نرید...	نحن نرید...
ئیه ده‌تانه‌وئیت...	ئنتم رایدین...	انتم تریدون...
م بو بهینه...	جیب لی...	هات لی...
م پی نشان بده...	ده‌لینی عه‌لا...	دلنی علی ال...
من به‌دوای...	ئانی ئه‌ده‌ور عه‌لا...	انا ابحت عن...
ده‌گه‌ریم		
من پیوستیم به...	ئانی ئه‌حتاج...	انا احتاج الی...
ته‌له‌فون ده‌گم	ئه‌خابر	اتکلم هاتفیاً
من ... هه‌مه	ئانی عندی...	انا امک...
من ... ونه‌ کردوه	ئانی مضه‌یع ال...	لقد فقدتُ ال...
من برسیمه	ئانی جوعان	انا جائع
من تینومه	ئانی عه‌طشان	انا عطش
من ون بووم	ئانی ضایع	انا ضائع
من ماندوم	ئانی ته‌عبان	انا تعب
ئه‌وه هه‌یه	هازه ئه‌کو	هذا موجود
ئه‌وه نییه	هازه ماکو	هذا غیر موجود

مهم	موهم	گرنگ
سریع، فوری	سه‌ریع، فه‌وری	په‌له، کتوپر
لایوجد شیء	ماکو شی	هیج نیه
یوجد کل شیء	کول شی نه‌کو	هه‌مو شتیک هه‌یه
مقدار	مقدار	برو نه‌ندازه
قلیل / کثیر	قه‌لیل / هوای	که‌م / زور
خارج / داخل	خارج / داخل	ده‌روه / ناوه‌وه
قرب / بعید	قه‌ریب / به‌عید	نزیک / دوور
سهل / صعب	سه‌هل / صععب	ئاسان / گران
جید / سیء	زین / مو زین	باش / خراب
رخیص / غالی	رخیص / غالی	هه‌رزان / گران
کبیر / صغیر	چبیر / صغیر	گه‌وره / بچوک
صح / خطأ	صح / غه‌له‌ت	راست / هه‌له
خفیف / ثقیل	خه‌فیف / ثگیل	سوک / قورس
فوق / تحت	فوک / جه‌وه	سه‌روه / خواره‌وه
مفتوح / مغلق	مه‌فتوح / موغله‌ق	کراوه / داخراوه



شایب / شاب	شایب / شاب	پیر / گهنج
قدیم / جدید	قه دیم / جدید	گون / تازه
سریع / بطيء	سه ریع / به طيء	خیرا / هیواش
قلیل / کثیر	شوه ییه / هوایه	توزینک / که میک
ملیء / خالی	مه لیان / فارغ	پر / خالی
متسخ / نظیف	وه سخ / نه نظیف	پیس / پاک
حر / محتل	حورپ / موحتهل	نآزاد / داگیرکراو
مبکر / متأخر	موبه کر / متنه خر	زوو / دره نگ
حار / بارد	حارپ / بارد	گهرم / سارد
علی	عه لا	له سهر
من غیر ، دون	من غیر، بدون	جگه له ، به بی
بجانب	جه نب، یه م	له ته نیش
مابین	مابین	له نیوان
طیل	بطوول	به درتزیایی
فی داخل	بداخل	له ناو
من بعد	من به عد	له دوای

بەرہو	ئییلا	الی
نزیک، تەنیشت	قەرئیب، یەم	قربیب، جنب
زۆر	تەحت	تحت
سەر	فۆک	فوق
بەرانبەر	موقابل	مقابل
پێش	کەبڵ	قبل
تائێستا، هەرئێستا	لەدەلئان، حالییەن	حتی الآن، حالياً
وہ،... / ہەر وہا	ہەمئینە، ئەیضەن	ایضاً
لەگەڵ ئەوہشدا	مەع ذالک	مەع ذالک
بەلام	لاکن	لکن
ہیچ کەس	مەحەد	لا احد
ہیچ شتێک	موشی	لا شئیء
ہیشتا	بەعد	لا یزال
ہەرگیز	ئەبەد	اطلاقاً
ئێستا	ہەسەسە	الآن
یان، یاخود	ئەو، ئەم	او، ام

شمس	شه‌مس	خۆر
قمر	گومه‌پ	مانگ
نجم	نه‌جم	ئه‌ستیره
کوکب	که‌وکب	هه‌ساره
سماء	سه‌مه	ئاسمان
ارض	ئه‌رض	زه‌مین
تراب	تورپه	خۆل
هواء	هه‌واء	هه‌وا
نار	نار	ئاگر
غیم	غیم	هه‌ور
ضباب	ضیباب	ته‌م
مطر	مه‌طر	باران
ثلج	ئه‌لج	به‌فر، سه‌هۆل
رعد	رپه‌عد	هه‌وره‌ بروسکه
فجر	غوپشه	به‌ره‌به‌یان
صبح	صوبح	به‌یانیان

ظہر	ظوھر	نیوہرۆ
عصر	عہصر	عہسر
مساء	مہسہ	ئیوارہ
لیل	لیئل	شہو
نہار	نہہار	رۆژ
سحور	سحور	پارشپو
المغیب	مہغیب	زہردہ پەر
فجر	فہجر	گزنک
المشرق	مہشرق	رۆژمہلات
المغرب	مہغرب	رۆژئاوا
شمال	شیمال	باکور
جنوب	جنوب	باشور

جیناوه پرسهکان // ضمائز الاستفهام

ماذا	شنو	چی
لماذا	لیش	بوچی
کیف	شلون	چون
من	منو	کی
متی	شوهکت	کهی
بماذا	بشنو	بهچی
متی	یهمه	چ کاتی
سبب	سهبب	هو
این	وین	له کوئ
کم	شگه	چه ند
ایاً منهم	یا موه	کامه یان (بو ئیر)
ایاً منهن	یا هیه	کامه یان (بو می)
لأی سبب	عه له مود ئیش	له بهرچی ✓
من انت	ئنته منو	تو کیئت (بو ئیر)
من انتی	ئنتی منو	تو کیئت (بو می)

من انتم	ئنتو منو	ئیه کین
این نحن	وین نحنه	ئیمه له کوین
این انتم	ئنتو وین	ئیه له کوین
معنا	ویانه	له گه‌ئمانه
معهم	ویاهوم	له گه‌ئیانه
معکم	ویاکوم	له گه‌ئتانه
معك	ویاك	له گه‌ئته (بو ئیر)
معكي	ویاچ	له گه‌ئته (بو می)

هاتنه ژووژه وه // دخول		
سیطرة	سه‌یطه‌ره	بازگه
تفتیش	ته‌فتیش	پشکین
جواز السفر	جه‌واز	پاسپورت
هویه	هه‌وییه	ناسنامه
کارت الادخال	کارت الادخال	پسوله‌ی رتگه‌پیدان
ايجازة سواقه	ئیجازه‌ت سواقه	موله‌تی شوڤیری
تفضل هذا...	تفضله‌ هانده...	فهرمو ئەمه...
انا ارید ان ابقی...	ئانی ئه‌رید ئه‌بقه...	من ده‌مه‌وی... بمینه‌وه
بضع لیالی	چه‌م یۆم	چهند روژنک
اسبوع واحد	ئسبوع واحد	یه‌ک هه‌فته
شهر واحد	شه‌هر واحد	یه‌ک مانگ
انا لم آتی من قبل	ئانی مه‌جای من که‌بل	من پیشتر نه‌هاتوم
اتیت للعمل	جای لشفول	بو ئیش هاتوم

بۆ گەشت ھاتوم	جای للسیاحه	اتیت للتسیح
بۆ خوشى ھاتوم	جای للونسه	اتیت للتکیف
گومرگ	گمرک	جمارک
پسولہی گومرگ	نوراق ترخیص	مستمسکات الترخیص
	الگمرک	الجمارک
ھەمە، نیمە	عندى، ماعندى	املك، لا املك
ھەلمگرتوھ، ھەلمنەگرتوھ	شایل، مەشایل	معى، لیست معى
ھەمیشە	دەیمەن	دائماً
من... م ھەیە	ئانى عندى...	انا امك...
تازە، تازە نییە	جديد، مو جديد	جديد، غير جديد
ئەمە دیارییە	ھاذى ھەدییە	ھذە ھدیە
ئەرك نەبى پاسپۆرتەكەت	بەلە زەحمە جەوازەك	من فضلك ارني جواز سفرک
ناسنامەكەتەم نیشانە	شەوفنى ھەویتەك	ارني هويتك
پاسپۆرتەكەت كاتى نەماوھ	مودەت جەوازەك خەلصان	انتهى مدة صلاحية جوازك



افتح هذه الحقيبة	ئففتح های الجونطه	ئهم جانتایه بکهره‌وه
هل لديك حقيبة وغراضٍ اضافیه؟	شایل جونتته ئه‌و غغراض ثانیه؟	ئایا جانتاوشتی توت بیته؟
حمل، اغراض	حمل، غغراض	بار، کهل و پهل
این العربات؟	ویئن العره‌ه‌باین؟	عاره‌ه‌بان له کوئیه؟
من فضلكم هاتولي...	به‌له زه‌حمه جیبولی...	بئ زه‌حمته... م بۆ بهئین
هذه الاغراض / حقیبتي / هذه الحقیبه	های الغغراض / جونطتی / هادی الجونطه	ئهم شتانه / جانتاکه‌م / ئه‌و جانتایه
رجاءً حمل لي هذه الحقائب الى التاكسي	ره‌جائنه‌ن شیل لی های الغغراض لیهم الته‌کسی	تکایه ئهم شتانه‌م تا لای تاکسیه‌که بۆ هه‌ئبگره
کم سعرها، بکم؟	شکه‌د سعره‌ه، شکه‌د یسه‌وه‌ن؟	نرخه‌که‌ی چه‌نده، چه‌ندی کرد؟

شیتک له که‌لویه‌له‌کان دیار نییه	واحد من الغراض ماکو	احد الأغراض غیر موجود
گۆرپنه‌وه‌ی پاره	ته‌بديل العوملات	تبدیل العملات
نزیک ترین بانک له‌کۆنیه؟	وین نه‌قرب مه‌صرف؟	این تقع اقرب البنوک؟
نایا ده‌توانیت ئەم چه‌کی پارانه‌م بۆ بگۆرپته‌وه به پاره‌ی حازر؟	تگده‌ر تصرف لی هه‌لصکوک بفلوس کاش؟	هل يمكنك ان تصرف لي هذه الصکوک بأموال جاهزه؟
ده‌هوی ئەوه‌نده‌م بۆ بگۆرپته‌وه	نه‌ریده‌ک تصرف لی هه‌لگه‌د	ارید منک ان تصرف لي هه‌المقدار
به‌های گۆرپنه‌وه‌که به‌چهنده؟	شگه‌د قیمة التبديل؟	کم قیمة التبديل؟
من هه‌ندی پاره‌ی ورده‌م ده‌وی	نانی پاید شویت خورده	انا ارید بعض الفکه
له‌کۆی ده‌توانه	وین نه‌گده‌ر نه‌لزه‌م	این یمكنني ان استأجر

تاكسى بگرم؟	تەكسى؟	التاكسي؟
چۆن دەتوانم بۇ... برۆم؟	شلۆن ئەگدەر ئەروچ لل...؟	كيف يمكنني ان اذهب الى...؟
ئۆتومبىل بۇ ناو شار هەيە؟	ئەكو سياره لداخل المهدينه؟	هل هناك سيارة لداخل المدينة؟
گەراجى پاس	گەراج الباص	محطة الحافلات
ويستگەي شەمەندەفەر	مەحەطەت قطار	محطة قطار
نوسینگەي گەشت و گوزار	مەكتەب سياحي	مكتب سياحي
نوسینگەي زانىارى	مەكتەب مەلومات	مكتب معلومات
بەكرى گرنى ژورنىك لەھوتىل	تەئجىر غورفە بلفندق	تأجير غرفة في الفندق
ھوتېلىكى باش لەكوئە؟	ويىن ئەكو فەد فندق زىن؟	اين تقع فندق جيد
لەناوھندى شار	بەمرکز المەدينه	في مركز المدينة
ژورنىكى يەك كەسى	غورفە لشەخص واحد	غرفة لشخص واحد

غرفة لشخصان	غورفه لشه خصین	ژورتکی دوو کهسی
لا اریده ان یکون غالباً کثیراً	له یکون هوای عالی	زۆر گران نه بیت
سریر النوم	سه ریر النزم	قه‌وه وئله‌ی خه‌وتن
فطور	په‌یوگ	نانی به‌یانان
غداء	غده	نانی نیوه‌پروان
عشاء	عه‌شه	نانی ئیواران
لا یوجد غرف شاغره، لا یوجد اماکن شاغره	ماکو غوره‌ف فارغه، ماکو مکان فارغ	ژوری چۆل نیه، شوئیمان نیه
کم اجرة اللیله الواحده؟	که‌روه‌ت الیله الوه‌حده شکه‌ر؟	گرئی شه‌وتک به‌چه‌نده؟
الا یوجد شیء ارخص؟	ماکو شی ئه‌رخه‌ص؟	شتیکی هه‌رزانتزان نیه؟
ارید ان الاجر سیاره	ئه‌رید ئه‌ئه‌جر سیاره	ده‌مه‌وت ئۆتۆمبیلک به‌کری بگرم
سیاره صغیره / وسیطه /	سیاره سه‌غیره /	ئۆتۆمبیلی بچوک /

کبیره	وسطانیه / جبیره	مامناوه‌ند / گه‌وره
لیوم واحد / اسبوع واحد	لیوم واحد / تسبوع واحد	بو یه‌ک روژ / یه‌ک هفته
تاجیر لاسبوع / لیوم واحد بکم؟	ئیجار لموده‌ت تسبوع / لموده‌ت یوم بشگه‌ر؟	به‌گری گرتنی بو یه‌ک هفته / یه‌ک روژ به‌چنده؟
هل لدیکم بأقل سعر؟	عندکوم ئرخه‌ص؟	لاتانه به‌ه‌رزانترا؟
کم اجرة التکسی لل...؟	کهره‌وت التکسی لل... بشگه‌ر؟	کرتی ته‌کسی تا... به‌چنده؟
خذنی الی...	خوذنی لل...	من ببه‌ بو...
هذا العنوان	هاذه العنوان	ئهم ناویشانه
مرفأ	مرفه‌ء	به‌نده‌ر
فندق ال...	فندق ال...	ئوتیلی...
مطار	مه‌طار	فروکه‌خانه
محطه	مه‌حطه	وئستگه
مستشفى	موسته‌شفه	نه‌خوشخانه

من په له م نییه	ثانی مه مسته عجل	انا لست مستعجلاً
له فەرعه گه کی تر دا به دهستی راستدا / چه پدا بسور پیره وه	بلفه رع الجای ئسته دیر بیده ک الیمنه / الیسره	فی المفرق القادم استدیبر الی الیمین / الیسار
چه پ / راست	یمنه / یسره	یمین / یسار
راست برۆ	ئطلع ع گوبه ل	تقدم الی الامام
هه ر لیره راهه سته	ئۆگه ف ئه نا	توقف ه نا
هیاو اشتر لیبوخره	سوگ عه له مه هله ک	قد بسرعه اقل
بئ زه حمه ت چاوه ریم بکه	به له زه حمه ئنتظرنی	من فضلك انتظرنی
۱۰ خوله کی تر ده گه ریمه وه	ئه رجع به عد عه شر ده قائق	سأعود بعد عشر دقائق
خۆم ده شووم	ئه غه سل نه فسی	استحم
حمام	حمام	حمام
سه لاجه	ئلاجه	ئلاجه
رادیۆ / ته له فزیۆن	رادیۆ / تلفزیۆن	اذاعه / تلفاز
بۆیله ر	سه خان	سخان

کبیره	وسطانیه / چبیره	مامناوه‌ند / گه‌وره
لیوم واحد / اسبوع واحد	لیوم واحد / نسبوع واحد	بو یهك روژ / یهك هفته
تاجیر لاسبوع / لیوم واحد بكم؟	ئیجار لمودهت نسبوع / لمودهت یوم بشگه‌د؟	به‌گری گرتنی بو یهك هفته / یهك روژ به‌چنده؟
هل لایکم بأقل سعر؟	عندکوم ئه‌رخه‌ص؟	لاقانه به‌هه‌رزانترا؟
كم اجرة التکسی لل...؟	کهره‌وه‌ت التکسی لل... بشگه‌د؟	کریی ته‌کسی قا... به‌چنده؟
خذنی الی...	خو‌ذنی لل...	من به‌ بو...
هذا العنوان	ها‌ذه العنوان	ئهم نا‌ونیشانه
مرفأ	مه‌رفه‌ء	به‌نده‌ر
فندق ال...	فندق ال...	ئوتیلکی...
مطار	مه‌طار	فرو‌گه‌خانه
محطه	مه‌حطه	و‌یستگه
مستشفى	موس‌ته‌شفه	نه‌خوشخانه





سیستمی گهرمی	نظام الحهراری	نظام الحراری
سیستمی ساردی	نظام الته‌برید	نظام التبرید
هه‌مو شه‌ونک، به‌ک شه‌و	کول لیله، لیله وه‌حده	کل لیله، لیله واحده
زور گرانه	کولش عالی	باهظ للغایه
نایا ده‌توانم زوره‌که‌م بینم؟	نه‌گده‌ر نه‌شوف غورفتی؟	هل استطيع ان اشاهد غرفتی؟
باشه، من زوره‌که‌م ده‌ویت	زین، نانی پاج ناخذ تلغرفه	جید، سأخذ الغرفه
نا به‌دلّم نییه (نامه‌ویت)	لا مه‌یعجبنی (مانه‌ریده)	کلا لایعجبنی (لن اخذها)
تاریک / بچوک	ضلمه / صغیره	ظلمه / صغیره
سارد / گهرم	بارد / حار	بارد / حار
پر له‌ده‌نگو زاوه‌زاو	مه‌لیانه بصوت وضه‌وضاء	ملیئة بصوت والضوضاء
هه‌رزانتز	نه‌رخه‌ص	اقل سعراً
بیده‌نگتر	نه‌هده	اقل ضوضاء

انساب	نه‌نسه‌ب	گونجاوتر
احسن / اکثر کبراً	نه‌حسن / نه‌کبر	باشتر / گه‌وره‌تر
هل يوجد لديكم غرفة اوسع؟	عندكم غورفه نه‌وسه‌ع؟	ئايا ژورتيگي فراوانترتان لايه؟
بطاقة معلومات	بطاقات مه‌علومات	فۆرمی زانباری
الأسم الثلاثي	نه‌لئسم الثولائي	ناوی سيانی
مكان الأقامة	مه‌كان السه‌كه‌ن	شوئنی نيشته‌جييون
زقاق / الرقم	شارع / ره‌قه‌م	شه‌قام / ژماره
الدار	دار	خانو
محلة	مه‌حه‌له	گه‌ره‌ك
العمل	عه‌مه‌ل	پيشه
تاريخ / محل الولادة	تاريخ / مه‌حه‌ل الولاده	ميژوو / شوئنی له‌دايكيبون
رقم الهوية	ره‌قه‌م الهويه	ژماره‌ی پيناس
محل / تاريخ	مه‌حه‌ل / تاريخ	شوئین / ميژوو
امضاء	ئيمضاء	واژوو

هل بستطاعتك ان تملیء لي هذه البطاقة؟	تگدهر تملالی هه لیبیطاقه؟	ئایا ده‌کری ئه‌م فۆرمه پر بکه‌یته‌وه؟
مامعنی هذا؟	هازه شنو مه‌عناته؟	ئهمه چ مانایه‌کی هه‌یه؟
رجاءً امضي هذا	به‌له زه‌حمه ئیمضی لي هاي	ئەرك نه‌بی ئه‌مه واژوو بکه
لكم يوم ترید ان تبقي؟	ترید تبقه چه‌م یۆم ئهنه‌ا؟	ده‌ته‌وی بۆ چه‌ند رۆژ لیزه‌ بمییته‌وه؟
حاجیات عامه	حاجات عامه	پیداویستی گشتی
كم هي رقم غرفتني؟	شگه‌د ره‌قم غورفتی؟	ژماره‌ی ژوره‌که‌م چه‌نده‌ا؟
هل تستطيع ان تصعدلي الأغراض؟	تگده‌ر تصه‌عدلی الغراض؟	ئایا ده‌کری که‌لویه‌له‌کانه‌ بۆ بنیزنه سه‌روه‌ه‌ا؟
اعطني المفاتيح	ئطیني المفاتيح	کلیله‌کانه‌ بده‌ری
این یه‌مکنی ان ارکن سیارتی؟	وین نه‌گده‌ر نه‌وه‌گف سیارتی؟	له‌کووی ده‌توانه نۆتشیله‌که‌م را‌گرم‌ا؟

ده‌گری... بۆمن بهینیت؟	تگده‌ر تجیب لی...؟	هل تستطيع ان تزودني ب...؟
ته‌پله‌کی جگه‌ره	نه‌فاضه	نفاظة
خاولی	خاولی	منشف
به‌تانی	به‌طانیه	بطانية
ئوتو	ئوتی	الة الكوي
چهند دانه‌ صابون؟	چم صابونه؟	كم صابون؟
مه‌صعد، به‌رزگه‌روهه	مه‌صعد	مصعد
به‌یژه‌ی حالته‌ی گتوبر	ده‌ره‌ج حالته الطواري	درج حالات الطواريء
باربه‌ر	حه‌مال	حمال
ته‌له‌فون، پۆست	تلیفون، به‌رید	هاتف، برید
حساباته‌که‌ چهند ده‌کات؟	شگه‌د یسه‌وه‌ن الحسابات؟	كم اصبح الحساب؟
چرا، مؤم	فانوس، شه‌مه‌ه	فانوس، شمعة
کاره‌با	که‌مه‌با	که‌ربه‌ا
ئاوه‌که‌ گه‌رم نییه	ئلمه‌ی مو حار	الماء ليست حارة

په‌نجه‌ره / ده‌رگا	شوباچ / باب	شباك / باب
چ کات نه‌وانه حازد ده‌بن!	هه‌ذه‌نی شوه‌کت تتجه‌ه‌زه‌ن؟	متی تجهز تلك الأشياء؟
به‌په‌له	بسورعه	بسرعة
نه‌مرو	ثلیم	اليوم
نه‌مشه‌و	ثلته	الليلة
سبه‌ی	باچر	غداً
پیش هه‌ینی	که‌بل‌الجمعه	قبل الجمعة
نه‌مه‌هی من نیه	هاذه‌مو‌مالی	هذا ليس لي
نارایشتگا	صالون	صالون
سه‌ر‌تاشخانه	حیلاقه	حلاقة
ده‌مه‌وی سه‌رم چاک بکه‌م	نه‌رید نه‌زین شه‌عری	ارید ان اقصوص شعري
وشک / ناسایی / چه‌ور	یابس / طبعی / ده‌نی	جاف / طبعی / ده‌نی
زور کورتی مه‌که‌روهه	لاتکسه‌ هوایه	لاتقصه زائداً
دوا / سه‌روهه	وه‌پا / فزگ	وراء / فوق
مل	روکه	رقبة

ئه‌مه‌وی ریش بتاشم	ئه‌رید ئه‌حلگ له‌حیتی	ارید ان احلق له‌حیتی
کرتیی ... به‌چه‌نده‌؟	شگه‌د که‌روه‌ت...؟	کم ئمن...؟
روژانه	یۆمییه	یومیه
هه‌مو که‌سیک	کول واحد	کل شخص
بۆ هه‌مو ئۆتۆمبیلێک	لکل سیاره	لکل سیاره
ئایا ... هه‌یه‌؟	ئه‌کو...؟	هل یوجد...؟
ئاوی خواردن	مه‌ی شورب	ماء الشرب
مه‌له‌وانگه	مه‌سبه‌ح	مسبح
یاریکا	مه‌لعب	ملعب
شاری یاری	مه‌دینه‌ت ئه‌لعاب	مدینه‌ العاب
کتیبخانه	مه‌کته‌به	مکتبه
باخچه	حه‌دیقه	حدیقه
گۆره‌بان	ساحه	ساحه
ئاوتنه	مپرایه	مرآه
سه‌رین	مه‌خه‌ده	مخده
سه‌رچه‌فی	چه‌رچه‌ف	شرشف

به تانی	به طانیه	بطانية
جل و بهرگ	مه لابس	ملابس
شوشه	زوجاج	زجاج
پانتۆل	به نته پۆن	بنطال
کراس	قه میص	قمیص
پیلاو	حیذاء	حذاء
نه عل	نعال	نعال
جلی ئافره تان	مه لابس نسائییه	ملابس نسائية
جلی پیاوان	مه لابس رجالییه	ملابس رجالية
جلی مندالان	مه لابس نه طفلان	ملابس اطفال
کچان	سه پایا	صبایا
کورپان	صبیان	صبیان
کلاو	قوبه عه	قبعة
فلجهی ددان	فرشات نه سنان	فرشاة اسنان
شانه	مشط	فرشاة الشعر
پۆن (عهتر)	عهطر	العطر





الساعة الثامنة	بثمانیه	دیین
خارج	به‌په	ده‌ره‌وه
في زاوية	بلزاویه	له‌گۆشه‌یه‌کدا
بجانب الشباك	یه‌م الشویاچ	له‌ته‌نیشت په‌نجه‌ره‌که
في قسم غير المدخنين	بقسم المهیده‌خنون	له‌به‌شی جگه‌ره‌نه‌کیشه‌کان
شيء ما للأكل/ للشرب	فده‌شی للئه‌کل/ للشورب	شتیک بو‌خواردن/ خواردنه‌وه
ما هذا؟	های شنو؟	ئه‌وه‌جییه؟
انا مستعجل	ئانی مسته‌عجل	من په‌له‌مه
هل تستطيع ان تحضر لي...؟	تگده‌ر تجیب لی...؟	ده‌گری... بو‌به‌ینن؟
معاون	معاون	قاپ
كأس	گلاس	په‌رداخ
فنجان	کوپ	کوپ
ملعقة	خاشوک	که‌وچک

عود الثقاب	شخاطه	شقارته
قداحة	جداحه	چهرخ
سکین	سچین	چه‌قۆ
جبنه	جبن	پهنیر
خل	خه‌ل	سرکه
خبز	خوبز	نان
دهن	دهن	دۆن
فلفل	فلفل	بیبه‌ر
سکر	سوکەر	شه‌کر
ملح	ملح	خوی
کفی، شکراً جزیلاً	کافی، کولش مه‌منون	به‌سه، زۆر سوپاس
يجب ان امتنع عن اكل المأكولات التي فيها...	مه‌بصیر ئاکول نه‌کلات ئلی بیبه‌... ...	من نابی ئه‌و خواردنانه بخۆم که... تیدایه
دهون	دهون	چه‌وری
سکر/ ملح	سوکەر/ ملح	شه‌کر / خوی

ليستى خواردنى قايهت	قائمهت مه نكولات خاصه	قائمه مأكولات خاصه
ناوى ميوه	مهى الفواكه	ماء الفواكه
من ... م دهوى	ثانى ئهريد...	انا ارید...
كېك	كەك	كەك
شير كاكاوى گەرم	حەلب كەك و حار	حلب بالكاكاو الحار
قاوه	گەھوہ	قهوة
به شيره وه	بلحەلب	بالحلب
بهېي كافين	بدون كافين	دون الكافين
بهېي شير	بدون حەلب	دون الحلب
ناوى پرتقال	مهى البورتقال	ماء البرتقال
چا	چاى	شای
ده كرى ئۆزىك ... م بۆ بهىيت!	تگدەر تجيب لى شوهىيت...؟	هل تستطيع ان تحضر لى قليلاً من...؟
هېلكه	بيض	بيض

بیض بالدهن	بیض بلدهن	هیلکه و روڻ
بیض مسلوق	بیض مه سلوگ	هیلکه ی کولانو
عسل	عاه سل	ههنگوین
ارخص طعام	نه رخصه ص طه عام	هه رزانترین خواردن
اغلی طعام	نه غله طه عام	گرانترین خواردن
اطیب طعام	نه حله طه عام	خوشترین خواردن
الأكلات	ثلثه کلات	خواردنه کان
سمک	سمه چ	ماسی
فواکله	فه واکه	میوه
لحم	له لحم	گوشت
بطاطا	بتیته	په تاته
طماطم	طه ماطه	ته ماته
رز	تمه ن	برنج
سلطه ، صلصه	سه لاطه	زه لانه
	باچه	سه روپی
سلق	دولمه	یا پراخ

قبل الأكل	گهبل نلئه كل	پیش خواردن
الخضار	خضروهوات	سهوزهوات
لحم مسلوک	له حه م مه سلوک	گوشتی کولآو
لحم مشوي	له حه م مه شوی	گوشتی برزاو
لحم البقر	له حه م بوگر	گوشتی مانگا
لحم العجل	له حه م عه جل	گوشتی گویره که
لحم خروف	له حه م طلی	گوشتی مهر
لحم الماعز	له حه م سه خه آل	گوشتی بز
شوربا	شوربه	شوربا
مرقة	مهرهگ	شله
سبانغ	سپانغ	سپیناخ
مسلوک	مه سلوک	کولآو
مقلي	مکالی	سورؤکراو
محروق	مه حروق	سونآو
فاهي	فاهی	بنی خوئی
مر	مور	قال



پرتوقال	بورتوقال	پرتوقال
عینب	عینب	تروی
ره‌گی	ره‌گی	شوتی
به‌طیخ	به‌طیخ	کانه‌ک
خوخ	خوخ	قوخ
پوممان	پوممان	هه‌نار
تمر	تمر	خورما
ئ‌رید ئ‌ه‌ضوگه	ئ‌رید ئ‌ه‌ضوگه	ئ‌ه‌ه‌وی ئ‌امی بکه‌م
ئ‌رید ئ‌ه‌ج‌ربه	ئ‌رید ئ‌ه‌ج‌ربه	ئ‌ه‌ه‌وی ئ‌اقی بکه‌مه‌وه
حه‌له‌ویات	حه‌له‌ویات	شیرینی
شه‌ربه‌ت	شه‌ربه‌ت	شه‌ربه‌ت
حه‌لیب	حه‌لیب	شیر
ئ‌ه‌وه ئ‌ه‌و شته نییه من	مو ه‌اذه لی طله‌بته	ئ‌ه‌وه ئ‌ه‌و شته نییه من
لیس ه‌ذا ما طلبت	لیس ه‌ذا ما طلبت	داوامکرد
من داوای...م کردوه	ئ‌انی طله‌بت...	انا طلبت...

ده‌کری ئه‌وه بگۆریت؟	تگده‌ر تغه‌یر لی هازه‌؟	هل بامكانك ان تغیر لی هذا؟
زیاد له‌پێویست گولۆوه	مه‌سلوگ زاید عه‌ن لزوم	زائداً عن حده مسلوق
من جهزم له‌مه‌ نییه	ئانی ما ئه‌حب هازه	انا لا احب هذا
چێشته‌که سارده	ئلطعام بارد	الطعام بارد
ئهمه‌ تازه نییه	هازه‌ مو جدید	هذا ليس جدیداً
ئهمه‌ پاکه	هازه‌ نظیف	هذا نظیف
ده‌مه‌وئ پاره‌که بده‌م	ئهرید ئه‌دفع فلوس	ارید ان ادفع المصاريف
ئهمه‌ چه‌نێکه‌؟	هازه‌ شگه‌ر؟	کم هذا؟
چێشته‌که‌تان خۆشه	طعامکوم طه‌یب	طعامکم لذیذ
ده‌ستان خۆش	عاشه‌ت ئیدی‌کوم	احسنتم
خواردنی سه‌فه‌ری	طعام سه‌فه‌ری	طعام سفري
ئهرک نه‌بئ من به‌کی	به‌له‌ زه‌حمه‌ ئهرید	من فضلك ارید
له‌مانه‌م ده‌وئ	وه‌حده‌ من هه‌زه‌نی	احدی هذه‌ الأشياء
ماست	لبه‌ن	لبن



فحم	فه‌حم	خه‌لوز
جزد	جزهر	گوئزهر
ثوم	ثوم	سیر
فجل	فجل	تور
الکرفس	کره‌فس	که‌ره‌وز
جوز	جوژ	گوئز
خیار	خیار	خه‌یار
الخص	خه‌س	کاهو
ورد، زهر	وه‌رد، زهر	گوژ

بازار // السوق		
بازار	سوک	السوق
ئهموی بازار کهم	ئیرید ئه‌تسه‌وه‌گ	ارید ان اتسوق
ئهموی شتو مه‌ک بسیتم	ئیرید ئه‌شتیری غراض	ارید ان ابتاع اغراضاً
ئه‌ئهوئی له‌بازار چی بکری؟	شتیرید تشتیری من ئلسوگ؟	مالذي تريد شرائه في السوق
شتی زۆرم ده‌وی	ئیرید ئه‌وای ئه‌شیا	ارید اشياء كثيرة
ئیتسا بازار نییه	هه‌سه‌ ماکر سوگ	لا يوجد السوق الآن
ئیتسا نه‌یانکر دوته‌وه	هه‌سه‌ مه‌مه‌تحن	لم يفتح السوق الآن
شتو مه‌کی بازار	مسواک	اغراض السوق
با به‌ ته‌کسی برۆین	خه‌لی نروح بلته‌کسی	لنذهب بالتاكسي
بمانبه‌ بو بازار	ئخذه‌ للسوگ	خذنا الى السوق
به‌چهند ده‌مان به‌یت؟	پیش تاخذه‌؟	بكم ستأخذنا؟
زۆره‌، که‌متر نابی؟	هوايه‌، مه‌یصیر	كثير، الا يمكن ان تأخذنا

بسعِرِ اقل؟	ئه‌قه‌ل؟	
جید، لئصعد	زین، خه‌لى نئصعد	باشه، با سه‌رکه‌وین
السوق مزدحم	ئلسوگ ئزدحام	بازارِ قه‌ره‌با‌ئخه
لم أُنْتِي الى السوق منذ زمن	صارلى هوایه مه‌جای لئسوگ	ده‌می‌که نه‌هاتوم بۆ بازارِ
أُنْتِي الى السوق كل يوم	کول یۆمبه‌نه‌جى لئسوگ	هه‌مو رۆژێک دێم بۆ بازارِ
السوق جمیل	ئلسوگ حلو	بازارِ خۆشه
الى این انتم ذاهبون؟	وین رایحین؟	بۆ کوێ ده‌چن؟
نحن ذاهبون الى السوق	ده‌نپووح لئسوگ	بۆ بازارِ ده‌چن
بکم هذا؟	هاذه بییش؟	ئه‌مه به‌چه‌نده؟
باهظ، ثمین، غالى	غالى	گرانه
رخیص	رخیص	هه‌رزانه
کم ترید؟	شگه‌د راید؟	چه‌ندیکت ده‌وئ؟
کم کیلوا؟	چه‌م کیلۆ؟	چه‌ند کیلۆ؟
کم متر؟	چه‌م مه‌تر؟	چه‌ند مه‌تر؟

که‌متر	ئه‌قل	اقل
زیاتر	ئه‌کثر	اکثر
من مه‌عمیل هه‌مو جاریک له‌لای ئیوه شت ده‌کرم	ئانی مه‌عمیل کول مه‌ره ئه‌شتری من یه‌مکرم	انا زبون کل مرة ابتاع الأغراض منکم
شته‌گانتان گرانه	ئه‌شاینکوم غالیه	اشیائکم باهظة الثمن
نیو کیلۆم بده‌ری	ئنطینی نوص کیلۆ	اعطني نصف کیلوا
یه‌ک کیلۆم له‌وه ده‌ری	ئه‌رید کیلۆ من هازه	ارید کیلوا من هذا
میوه‌تان هه‌یه	عدکوم فه‌واکه	هل لديکم فواکهه
ئه‌مه‌م بۆ بکیشه	وه‌زن لی هازه	زن لی هذا
ئه‌مرو بازار گرانه	ئلیۆم ئلسوگ غالی	ان سوق الیوم باهظ
چهند جوانه	شگه‌د حلو	کم هذا جمیل

## نوسراوی سهر نابلوگان

موقف باص	مهوقف باص	شوینی وهستانی باص
مصرف، بنك	مهصرف، بهنك	بانك
جمارك	گومرك	گومرك
حلویات	حلهویات	شیرینی
غرفة انتظار	غورفەت ئینتظار	ژوری چاوه پروانی
ملعب اطفال	مه لعب نه اطفال	باریگای مندالان
طریق سریع	طهریق سهریق	ریگای خیرا
مسرح	مهسرح	شانۆ
شرطة مرود	شورطهت مرود	پۆلیسی هاتوچۆ
للمدخنين، لغير المدخنين	للموده خنين، لغير نه لموده خنين	بۆ نهوانه ی جگه ره ده کیشن، بۆ نهوانه ی جگه ره ناکیشن
فندق	فندق	هوتیل
مقهی	مهقهه	قاوه خانه
کافتريا	کافتريا	رئستوران

هۆئی سینه ما	سینه ما	سینما
فرۆکه خانه	مه طار	مطار
بۆ پیاوان - بۆ زنان	للرجال - للنساء	للرجال - للنساء
سه رگه وتن - دابه زین	صعود - نزول	صعود - نزول
نه خۆشخانه	مه شفا	مشفی
چونه دهره وهی کتوپر	مه خره ج طه واریء	مخرج طواری
سه رقآ	مه شغول	مشغول
زبلدان	نفايات	نفايات
کاتی ده وام له - بۆ	ئه وقات ئلده وام من - الى	اوقات الدوام من - الى
کراوه - داخراو	مه مفتوح - موغله ق	مفتوح - مغلق
ئاوی خوار دهنه وه	مه ی للشورب	ماء للشرب
پۆلیسی	شورطه	الشرطة
پۆست	به رید	برید
گه شتن - ده رچون	وصول - موغاده ره	وصول - مغادرة
نیشته وه - فرین	هبوط - ئیقلع	هبوط - اقلع

مطعم	مہطعم	جیشخانہ
الادارة	نہ لئیدارہ	بہرئوہ بردن
محطة	مہحطہ	وئستگہ
شارع	شارع	شہقام
مدخل - مخرج	مہدخہل - مہخرہج	چونہ ژورہوہ - چونہ دہرہوہ
مباع	موباع	فرؤشراوہ
ممنوع التدخين	مہممنوع نئلتہدخين	جگہرہ کیشان قہدہ غہیہ
المحطة الأخيرة	نہ لہمہحطہ نئلئہ خیرہ	دوین وئستگہ
ممنوع اللمس	مہممنوع نئللمس	دہستئوہ ردان قہدہ غہیہ
السباحة ممنوعة	نہ لسباحہ مہمنوعہ	مہلہ کردن قہدہ غہیہ
انتبه	ننتہبہ	وربابہ
للأجبار	للئيجار	بؤ کرئ

م‌جوز	مه‌جوز	گیراوه
طریق مسدود	طریق مه‌سدود	ریگایه‌کی داخراو
طریق خاص	طریق خاص	ریگایه‌کی تایه‌ت
مغلق ایام الجمعة	موغلق ایام نه‌لجومه	روژانی هه‌ینی داخراوه
میاه غیر صالحه‌ للشرب	میاه غیر صالحه للشورب	ناوی نه‌شیاو بو خواردنه‌وه
ممنوع المرور	مه‌ممنوع نلمرور	قیه‌رین قه‌ده‌غه‌یه
مسموح الدخول	مه‌مسموح نه‌لدخول	هاتنه ژوره‌وه ریگه‌پندراوه
ممنوع الوقوف	مه‌ممنوع نه‌لوقوف	پاوه‌ستان قه‌ده‌غه‌یه
اسعار منخفضة	نه‌سعار مونخه‌فضه	فرخی داشکاو
تخفيض الأسعار	ته‌خفيض لئله‌سعار	دابه‌زاندنی فرخه‌کان



## وشه و رسته ی زور به کارهاتو

### کلمات و جمل الأكثر استعمالاً

چون بروین؟	شلون نروح؟	کیف نذهب؟
چون بگم؟	شلون نوصل؟	کیف اصل؟
چون ئەمه؟	شلون هازه؟	کیف ذالك؟
به چ ریگایه ک؟	بیا طه ریه؟	بأي طريقة؟
به لئی، بیگومان	نعم، ئەکید	نعم، بالطبع
به لئی	ئى	نعم
ده بیه، جیدیلیم	پاح ناخذه، پاح ئەعوفه	سأخذه، سأترکه
نزیک - دور	قەریب - بەعید	قەریب - بەعید
وابوم، وانهبوم	چنت، ماچنت	کنت، ماکنت
وابو، وانهبو	چان، ماچان	کان، لم یکن
وابوین، وانهبوین	چننه، ماچننه	کنا، لم نکن
وابون، وانهبون	چنتو، ماچنتو	کنتم، لم تکنونوا
هه مه، نیمه	عندی، ماندی	لدي، لیست لدي

زۆر	کولش	کثیراً
ئەخوێتمهوه، ناخوێتمهوه	ئەقەرە، مانهقەرە	أقرأ، لا أقرأ
رۆژنامه دهخوێتمهوه	ئەقەرە جهریده	أقرأ الجريدة
ههندی جار	مه پات	أحياناً
هه مو جارێ	کول مه پە	كل مرة
بمدهیی	ئطینى	اعطني
ئهمدهنی؟	تطونى؟	هل تعطونى؟
سوپاس	شوکره ن	شکراً
چاوه کهم	عیونی	اعینى
دله کهم	که لیبی	قلبي
خۆشهویسته کهم	حه بیبی	حبيبي
هاوړیم	صه دیقی	صديقي
سه یرکه، سه یرمه که	شوف، لا تشوف	انظر، لا تنظر
پروانه، مه پروانه	باوع، لا تباع	ابصر، لا تبصر
بۆ زۆرهوه، بۆ ده رهوه	للجهوه، للبه پە	للداخل، للخارج

جيد، سيئ	زین، مو زین	باش، خراب
ايضاً	همین	هروه‌ها
الآن	هسه	ئستا
ادخن، لا ادخن	ئده‌خن، مائده‌خن	جگه‌ره ده‌کیشم، جگه‌ره ناکیشم
فوراً	فوره‌ن	خیرا
بالمرة	گوبه‌ل	یه‌کسه‌ر
تکلم، اصمت	ئحجی، ئصمت	قسه‌بکه، بیده‌نگ به
کلام	حجی	قسه
اغلق فمک	سد‌ه‌لگه‌ک	ده‌مت داخه
ابحث، لا ابحت	ئده‌ور، مائده‌ور	ئه‌گه‌رئیم، ناگه‌رئیم
تتکلمون بسرعة	ت‌حجون بسورعه	خیرا قسه‌ده‌کن
اريد، لا ارید	ئارید، مارید	ئهمه‌وی، نامه‌وی
انهب، لا انهب	ئه‌پوچ، ماپوچ	ئه‌رؤم، نارؤم
أتي، لن اتي	ئه‌جی، مائه‌جی	دئیم، نایم
أتي معکم	ئه‌جی ویاکوم	له‌گه‌ئتان دئیم

له گەلتان ئەرۆم	ئەرۆج ویاکوم	اذهب معکم
له گەلم دین؟	تجون ویاپه؟	تأتون معی؟
ههیه، نییه	ئەکو، ماکو	یوجد، لایوجد
ئەمه ئاسانه	هازه سههل	هزا سهل
ئەمه ریئیتیده چیت	هازه مومکن	هزا ممکن
ئەمه زه حمهته	هازه صعب	هزا صعب
هی منه	مالی	لی انا
هی ئەوه (می)	مالهتهه	لها هی
هی ئەوه (نیر)	ماله	له هو
هی ئیمهیه	مالهتنه	لنا نحن
له کونوه برۆم؟	منین ئەرۆج؟	من این اذهب؟
بوکوئی ده برۆین؟	وین پاح نرۆج؟	این سنذهب؟
بو کوئی برۆین؟	وین نرۆج؟	این نذهب؟
کوئی؟	وین؟	این؟
چ کات؟	شوهکت، یه مهته؟	متی؟
چهنده؟	شگهه، چه م؟	کم؟

کیف؟	شلۆن؟	چۆن؟
لماذا؟	لێش؟	بۆچی؟
ماذا؟	شنو؟	چی؟
صدق	صدگ	پاست
کذب	چذب	درو
صادق	صادگ	پاستگۆ
کاذب	چه‌ذاب	دروژن
لص	حەرامی	دز
اقعد	ئوگعود	دانیشه
توقف	ئۆگەف	پاوه‌سته
تحرك، لا تتحرك	تحرهك، لاتتحرهك	بجولئى، مه‌جولئى
قف	گزم	هه‌سته
اشترى، ابىع	ئەشترى، ئەبىع	ئەكريم، ئەفروشم
لدى عمل	عندى شوغول	كارم هه‌يه
تمكنت، لم اتمكن	گدهرت، ماگدهرت	توانيم، نه‌متوانى
استطيع	ئەگدهر	ئەتوانم

توانیم برۆم	گدهرت نه روح	تمكنت من الذهاب
توانیم ده رچم	گدهرت نه طلع	استطعت المغادرة
نه توانی، ناتوانی	تگدهر، ماتگدهر	تستطیع، لا تستطیع
ده بی، پیویسته	لازم، ضروری	يجب، ضروري
ده بی ییم	لازم نه جی	يجب ان آتی
پیویسته برۆم	ضروری نه روح	من الضروري ان اذهب
ده نوسم	نه کتبت	اكتب
نوسیم	کتبت	کتبت
بنوسه	نکتبت	اكتب
له سه ره نادا، له کو تا ییدا	بلبدايه، بلنهايه	في البداية، في النهاية
کاتم نیه	ماعندی وهکت	ليس لدي الوقت
پیموایه، پیموایه	نه اعتقد، ماعته قد	اعتقد، لا اعتقد
تیده گه م، تینا گه م	نه فته م، مائه فته م	افهم، لا افهم
دواتر	به عدی ن	فيما بعد
تۆزیکسی تر	به عد شو هیه	بعد قليل
شوره یی	عیب	عیب

لا شيء	ماكو شي	هيچ نيه
ظننت	عه بالي	وامزاني
يجوز، لا يجوز	يصير، مه يصير	ده بي، نابي
لست متأكداً	مه متأكد	دلنيا نيم
ليس كذلك	مو هيچي	وانيه
عجيب	عه جيب	سهيره
اجب، لا تجب	جاوب، له تجاوب	وه لام بدهره وه، وه لام مه دهره وه
افتح، اغلق	ثفتهح، سده	بيكه ره وه، دايله ره وه
البس، اخلع	ثلبهس، ثخلع	له بهريكه، دايكه نه
اسمع، لا اسمع	نه سمع، مه دانه سمع	گويم لي، گويم لي نيه
تعالوا الى هنا	ته عالو لهنا	وه رن بو ئيره
احتاج، لا احتاج	نه حتاج، مانه حتاج	پويستمه، پويستم نيه
اقول	نه گول	نه ليم
قول لي	گوللي	پيم بلي

پیت ده لیم	ئەگوللەك	اقول لك
پیتی بلی	گوللە	قول له
ئەزانم، نازانم	ئەدری، مائەدری	اعرف، لا اعرف
خەوتو، نەخەوتو	نايم، مەنايم	نائم، لیس نائماً
بۆچی نا؟	لێش لا؟	لما لا؟
پیش، دوا	گەبڵ، وەرە	قبل، بعد
بیهینه، مەبیهینه	جیب، لە جیب	اجلب، لا تجلب
ئەبیهینم، نایهینم	ئەجیب، ماجیب	اجلب، لن اجلب
پازی دەبم، پازی نابم	ئەقبل، مائەقبل	اوافق، لا اوافق
نیشانم بدە	شەوفنی	ارنی
لەگەلیدایە، لەگەلیدا نیه	وییا، ماوییا	معه، لیس معه
ئەمەوی نانی بەیانی بخۆم	ئەرید ئەترەیهگ	ارید ان افطر
ئەمەوی نانی نیوەرۆ بخۆم	ئەرید ئەتغەدە	ارید ان اتغدی
ئەمەوی نانی ئیوارە بخۆم	ئەرید ئەتەشە	ارید ان اتعشی



لنذهب ونفطر	خلى نروح نتره بهگ	بابروين نانى به يانى بخوين
لنذهب ونتغدى	خلى نروح نتغده	بابروين نانى نيوه پرو بخوين
لنذهب ونتعشى	خلى نروح نتعشه	بابروين نانى نيواره بخوين
لنذهب وناكل	خلى نروح ناكل	بابروين نان بخوين
عند	بهم	له لاي
عند منزلكم	بهم بيتكوم	له لاي مالى نيوه
بجانب	بصهف	له ته نيشت
بجانب هذه المدرسة	بصهف هاى ئلمه دره سه	له ته نيشتى نهو قوتابخانه
اضحك، ابكي	نه ضحك، نه پچى	پنده كهنم، ده گريم
انا متأكد	ئانى متنهك	من دنليام
انا اجنبي	ئانى نه جنه بى	من بيانيم
اعلم، لا اعلم	نه عرف، مانه عرف	نه زانم، نازانم

ونبوم	ضايغ	ضائع
كه ميگ	شوه ييه	قليلاً
كه ميگ قسه ده كه م	نه حجي شوه ييه	اتكلم قليلاً
ليزه، له وئ	ئهنأ، ئهناك	هنا، هناك
به يارمه تيت	من روخصتاك	من فضلك
له بيرمه، له بيرم چۆنه وه	ئه تذه كهر، نسييت	اتذكر، نسييت
ئه هيتم، ناهيتم	ئه خه لي، مائه خه لي	اسمح، امنع
ئهي چۆن؟	له عد شلۆن؟	كيف اذا؟
بارود و خيان زۆر باش نيه	وه ضعهم مو كولش زيين	وضعهم ليس جيداً
ئيسنا له كوئى ياره بينم	هه سه منين ئه جيب فلوى	من اين آتي بالمال
بو ئيش ناكه يت؟	ليش مه تشتوغل؟	لماذا لا تعمل
زۆر ههزاره	كولش فقير	فقير جداً
زۆر دوله مه نده	كولش زه نكين	ثري جداً
ئهم رۆژانه ئيش نيه	هه لئه يام ماكو شوغول	لا توجد عمل في هذه الأيام

لا ادري	مائه عرف	نازانم
لا يذهب الى العمل	مه يروح للشوغول	ناروات بو ئيش
يعجبني هذا العمل	يعجبني هاي ئلشه غله	ئهم ئيشم به دله
هل تسمح لي بالذهاب؟	تسمح لي ئه يروح؟	رئيم بيته ده ي بروم؟
من بعد اذنك	من روخوصتەك	به يارمه تيت
اسمح لي	ئسمح لي	رئيم بيته
في رأيك ماذا نفعل؟	شنسه وي بره ئيهك؟	به راي تو چي بگهين؟
مالحل في رأيك؟	شنو ئلحل بره ئيهك؟	به راي تو چاره سهر چيه؟
انت تعلم بحالي	ئنته ئه دره بحالي	تو باش له دوخي من ئاشاي
مثل الأطرش في الحفلة	مثل ئلئه طره ش بلزه فه	وه كو كه ر وايه له شايي
قلبك طيب جداً	گه ئبهك كولش طيب	دلت زور باشه

تۆ دۆسۆزیت	ئىنتى وه فيه	انت وفيه
تۆ بهههستى	ئىنتى حانونه	انتى حنونه
تۆ ئيره ده بهى	ئىنتى تغارين	انت تغارين
بۆ ئيره ده بهى؟	لېش تغارين؟	لماذا تغارين؟
سه يره!	شعجه ب!	ياللعجب!
چۆنه هاتويت؟!	شعجه ب جاي؟!	عجباً انك اتيت؟!
كى پىي وتى؟	منو كه له ك؟	من قال لك؟
تۆ له سهر شت زۆر ده پۆي	ئىنته تلح ئه وايه	انت تلح كئيراً
له بهر تۆ	عه له موده ك	للأجلك
ره شينم	متشائم	متشائم
كه شينم	متفائل	متفائل
بهس حه چى	هه ر قسه يه	مجرد كلام
پيزه كه تىك مه ده	له تخه ريط ئلسره	لا تخرب الساطور
تۆزى دانىشه	ئو كعد شوه يه	اقعد قليلاً
بۆ باوه ر نا كه ي؟	لېش مه تصه دك؟	لماذا لا تصدق؟

لا تستعجل الوقت مبكر	به عد وهكت له تسته عجل	هيشتا زووه په له مه كه
انا مستعجل لدي عمل	مسته عجل عندي شوغول	په له مه كارم هه يه
اخشى ان انسى	ئه خاف ئه نسه	ئه ترسم له بيرم چيټ
لا تنسى	له تنسه	بيرت نه چيټ
ماذا افعل؟	شه سه وي؟	چي بكه م؟
نسيت ان اتي	نسيت ئه جي	بيرم چو بيم
كم هذا عيب	شگه د عيب	چه نه عه يه
لقد قلت ذلك بنفسك	ئنته نه فسه ك گلت	تو خوټ وت
صدقني	صه دگني	بروام پيټكه
لا تهتم	لا تهتم	گوټمه ده
لا تنقهر	لا تنقهر، له تزوج	بيزار مه به
منزعج	ضايح	بيزار، بيتاقه ت
من تظن نفسك؟	ليش ئنته شنو؟	بو تو چيټ؟
كن واسع القلب	خه لي كه لبه ك چبير	بادلت كه وره بيت

زۆر گرنگ نيينه	مو كولش موهم	ليس مهماً للغاية
پشتگوئى مه خه	له تهملها	لا تهمله
دهست به چيدا بنيم؟	شه دوس؟	ماذا اضغط؟
هوكارى چيه؟	شنو سه به ب؟	ما سبب ذلك؟
ئهمه چيه؟	شنو هاى؟	ما هذا؟
خوت مه خه خواره وه	له تشمر نه فسه ك	لا تقذف نفسك
چهن جوانه	شگه د حلو	كم هذا جميل
شانازى به كيوه ده كهى؟	بيمه ن تفتخر؟	بمن تفتخر؟
بوسته	ئوكه ف	توقف
په شيمانم	نه دمان	نادم
با ئهمه بگووړم	خه لى ئه به دل هازه	دعني ابدل هذا
من ييم وتيت	ئانى كتله ك	سبق وان قلت لك
ههسته ليره	گوم منا	قم من هنا
مه گرى	له تپچى	لا تبكي
نا نه گريام	لا ما بچيت	لا لم ابكي

چ روژی ده پوین؟	یا یوم ئنپووح؟	فی ای یوم سنذهب؟
چ کاتی بیم؟	بیا وه کت ئه جی؟	فی ای وقت سنذهب؟
سبهینی سهر	باچر پاح نسا فر	غدا سنذهب
ده کهین		
دوو سبهینی دینه وه	عوگبه پاح نرجه ع	سنعود بعد غد
به یانی ده که پیمه وه	باچر ئه رجه ع	غدا ساعود
ئه مرو بو نه هاتی؟	ئلیوم لیش مائجیت؟	لماذا لم تاتی الیوم؟
نا توانم بده می	مائه گدهر ئه طیک	لست قادراً علی اعطائك
پیم بلئی	گوللی	قول لی
بو ته له فونت کرد؟	لیش خابه پرت؟	لماذا اتصلت؟
بو په ریته وه؟	لیش عوبرت؟	لماذا عبرت؟
ئه مه به کهم جاره	های ئه ول مه په	هذه اول مرة
ئه مه دوایین جاره	های ئاخر مه په	هذه آخر مرة
ئه مه هی کتیه؟	های مال مه ن؟	لمن هذا؟
ئه مه هی منه	های مالتی	هذه لی

هه‌هه لیست لی	های مو مالتی	ئه‌مه هی من نییه
کم یوم؟	چم یۆم؟	چهن رۆژ؟
لنری	خه‌لی نشوف	بابینین
لنعره‌ف	خه‌لی نوعرف	بابزانین
لنبدأ	خه‌لی نبدی	با ده‌ست پێکه‌ین
لنقف	خه‌لی نۆگه‌ف	با بوه‌ستین
لکم	ئلکوم	بۆ ئیوه
لنا	ئلنه	بۆ ئیمه
له‌م	ئله‌وم	بۆ ئه‌وان
لا یه‌م	مه‌یخالف	قه‌یناکا
بالقوة	بلکوه	به‌زۆر
بالحنیه	بلحنیه	به‌ نه‌رمی
اصمت	ئوسکوت	بیده‌نگ به
حافظ علی اللفاظک	له‌لم لسانه‌ک	زمانت کۆکه‌روه
اغلق فمک	سد حه‌لکه‌ک	ده‌مت داخه
انزل رأسک	نه‌زل پراسه‌ک	سه‌رت داخه



عاریه بو خۆت	عیب‌ه‌لیک	عار علیک
شهرم ناگه‌ی	مه‌تستحی	لا تستحی
فره‌ریسی	ئه‌رئه‌ره	ئرئه‌ره
بیزار نابی له‌وه	مه‌تمل من‌های	لا تمل من‌ذالك
کوئناده‌ی له‌وه	مه‌تجوز منه	لا تجوز من‌ذالك
ماستاوچی (کاسه‌لیس)	لوگی	صعلوک
دلخۆش	فه‌رحان	سعید
خه‌فه‌تبار	مه‌هموم	مهموم
نه‌گه‌ت	نه‌حس	نحس
شانسدار	مه‌حظوظ	محظوظ

رنگه کانی گفتوگو // طرق المخاطبة

سیدی	ئستادی	به‌رئز (ئیر)
سید حسین	ئستاد حسین	به‌رئز حسین
اخى العزيز	ئەخویە ئلعه‌زیز	برای ئازیزم
سیدتی	ست	به‌رئز (مئ)
سیدتی مریم	ست مریم	به‌رئز مریم
اختی العزیزة	ئوختی ئلعه‌زیزه	وشکی ئازیزم
ابو فلان	ئەبو فلان	باوکی فلان
ام فلان	ئوم فلان	دایکی فلان
ایها الأولاد	یاولد	کورینه
ایتها الفتیات	یابنات	کچینه
ایها الناس	یاناس	خه‌لکینه
انتم	ئنتو	ئیه
انت	ئنته	تۆ

## رېښه کاني گفټونکو // طرق المخاطبة

سیدي	نُستادی	به ریز (نیر)
سید حسین	نُستاد حسین	به ریز حسین
اخي العزيز	نُه خویه نلعه ریز	برای نازیم
سیدتي	ست	به ریز (می)
سیدتي مریم	ست مریم	به ریز مریم
اخي العزيزة	نُوختی نلعه ریزه	خوشکی نازیم
ابو فلان	نُه بو فلان	باوکی فلان
ام فلان	نوم فلان	دایکی فلان
ايها الأولاد	یا ولد	کورینه
ايها الفتيات	یا بنات	کچینه
ايها الناس	یا ناس	خه لکینه
انتم	ننتو	نئوه
انت	ننته	نؤ

## سلاوه كان // التجيات

نهارك سعيد	نهارهك سهعيد	روژت باش
صباح الخير	صهباح ئلخير	به يانيت باش
مساء الخير	مهساء ئلخير	ئيوارهت باش
مرحبا	مهرحه به	سلاو
كيفك	شلونهك	چونيت
اهلاً وسهلاً	ئهلهن وهسهلهن	به خيريين
ليلة سعيدة	لهيله سهعيده	شهونكى شاد
الى اللقاء	ئلا لقاء	قا ديداريكى تر
رافقتكم السلامة	ئهئلا وياكم	خواتان له گهئ
سفرأ سعيدأ	سفره سهعيده	گه شتيكى خوش
مع السلامة	مهع سلامه	خوات له گهئ
عيدك مبارك	عيدهك موبارهك	چهژنت پيروژ
ايامك سعيدة	ئهيامهك سهعيده	روژانتيكى خوشت بو ده خوازم
عيد ميلادك سعيد	عيد ميلادهك سهعيد	چهژنى له دايبونت پيروژ

..... فیربوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی .....

کل عام وانت بخیر	کول عام وئه‌نته بخیر	هه‌مو سائین به‌خویشی
اتمنی لك الصحة والعافية	ئه‌تمه‌نالەك ئلصحه ولعافیه	ئه‌ندروسته‌یه‌کی باشت بۆ ده‌خوایزم
اتمنی لك السعادة والنجاح في حياتك	ئه‌تمه‌نالەك ئلسه‌عاده وئنه‌جاح بچه‌یاته‌ك	ژیاڤیڤکی خویش و سه‌رکه‌وتوت بۆ ده‌خوایزم
بصحتکم	بصحه‌تکم	به‌خویشتان

## مادده‌گان // المواد

غاز	غاز	غاز
نفط	نه‌فط	نه‌وت
نفط اسود	نه‌فط نه‌سوه‌د	نه‌وتی ره‌ش
نفط خام	نه‌فط خام	نه‌وتی خاو
تراب	تراب	خوّل
رمل	ره‌مل	لم
بلا‌تین	بلا‌تین	پلا‌تین
برونز	برونز	برونز
الماس	ماس	نه‌لماس
زمرد	زومرد	زومرود
یا‌قوت	یا‌قوت	یا‌قوت
لؤلؤ	لؤلؤ	گوگرد
مرجان	مرجان	مه‌رجان
جوهر	جواهر	گه‌وه‌ر
سمنت	نُ‌سمنت	چی‌مه‌نتو

..... فیربونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگابه‌کی نوی .....

خشت	طابوگ	طابوق
که‌چ	جص	بورک
ئاسن	حه‌دید	حدید
مس	نوحاس	نحاس
خه‌لوز	فه‌حم	فحم
شوشه	زوجاج	زجاج
په‌رۆ	قوماش	قماش
کاغه‌ز	وه‌ره‌ق	ورق

سپی	ئەبیەض	ابیض
رەش	ئەسوود	اسود
سور	ئەحمەر	احمر
قاوہیی	بوننی	بني
شین	ئەزرەگ	ازرق
پرتەقالی	بورتوقالی	برتقالی
خۆلەمیشی	ریمادی	رماذي
سەوز	ئەخضەر	اخضر
زەرە	ئەصفەر	اصفر
رەنگیگی کراوہ	لۆن فاتح	لون فاتح
رەنگیگی داخراو	لۆن غامق	لون غامق
چ رەنگیگتەن دەوی؟	یا لۆن تریدون؟	ای لون تریدون؟
رەنگیگی ترقان ھەبە	عندکم ھاذە بلۆن	هل لديکم من بلون
لەمە؟	ئاخەر؟	آخر؟
بە چ رەنگی...؟	بیا لۆن...؟	بایە لون...؟



كەش و ھەوا، وەرزەكان، رۆژەكانى ھەفتە

الطقس، فصول السنة، ايام الأسبوع

كیف ھو الطقس الیوم؟	شلۆن ئلطفە قس ئلیۆم؟	ئەمرۆ كەش و ھەوا چۆنە؟
ھل سىبقى الطقس على حالة؟	ئلطفە قس بىقە عەلە حالە؟	كەش و ھەوا وەك خۆى دەمىنى؟
ھل سىتغىر الطقس؟	بىتغىر ئلطفە قس؟	كەش و ھەوا دە گۆرى؟
ماھى درجە الحرارة الیوم؟	شگەد دەرەجەت ئلحرارە ئلیۆم؟	ئەمرۆ پلەى گەرمى چەندە؟
الطقس جمیل الیوم	ئلطفە قس حلو ئلیۆم	كەش و ھەوا خۆشە ئەمرۆ
الیوم حار	ئلیۆم حار	ئەمرۆ گەرمە
غداً سىكون الطقس بارداً	باچر ئلجە و پراح تكون بارد	سبەینى كەش و ھەوا سارد دەبى
لقد امطرت فى اللیل	بلیل مطرەت ئلدنیە	شەو باران بارى

باران	موطر	مطر
بہ فر	ثلج	ثلج
تہم	ضہ باب	ضباب
گہرما	حہر	حر
سہرما	بہرد	برد
خۆر ہہ لڈی	ئلشہ مس تشرگ	الشمس تشرق
خۆر ئاوادہ بی	ئلشہ مس تغرب	الشمس تغرب
ئاو بہستی	تجہ مہر ئلمہ ی	تجمدت المیاء
با	ریح	ریح
ہہور	غیم	غیم
وہرز	فہصل	فصل
بہ ہار	رہ بیع	ربیع
ہاوین	صیف	صیف
پایز	خہ ریف	خریف
زستان	شتہ	شتاء
شہ مہ	سہ بت	سبت

يەك شەممە	تەحەد	احد
دوو شەممە	ئىككىنچى	اثنين
سەي شەممە	ئۈچۈنچى	ثلاثاء
چۈشە شەممە	تۆتىنچى	اربعاء
پەنجە شەممە	بەشەنجە	خميس
شەنبە	جۈمە	جمعة
كۆتايى سال	ئاخىر ئۈچ كۈن	نهاية السنة
سالى داھاتو	ئۈچ كۈن ئالدىدا	السنة القادمة
سالى رابردو	ئۈچ كۈن ئالدىدا	السنة الماضية
كاتۇمىر چەندە؟	بەش ئۈچ كۈن؟	كم الساعة؟
نيو كاتۇمىر	ئۈچ كۈن	نصف ساعة
چارەكى كاتۇمىر ئىك	تۆت كۈن	ربع ساعة
بشوى ھەفتە	تۆت كۈن ئۈچ كۈن	عطلة الأسبوع
نيو ھەپتە	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن	منتصف الليل
نيو ھەپتە	ئۈچ كۈن ئۈچ كۈن	منتصف العام
دوانيو ھەپتە	بەش كۈن ئۈچ كۈن	بعد الظهر

دووسبهی	عوگبه	بعد غد
روژی کار	یوم نلشوغل	یوم العمل
دوینئی	بارحه	امس
سهده	قرن	قرن
چهژن	عید	عید
چهژنیکسی پیروز	عید موبارهک	عید مبارک
چهژنیکسی شاد	عید سه عید	عید سعید
له چ سهدهیهک؟	بیا قرن؟	فی ای قرن؟
پیشی زاین	قبله لمیلاد	قبل المیلاد
دوای زاین	به عدلمیلاد	بعد المیلاد
ئه مرو چ روژیکه؟	نلیوم یا یوم؟	ماهو تاریخ الیوم
ته مهنت چه نده؟	عومرهک شگه ر؟	کم عمرک؟
ته مهنت ۲۰ ساله	عومری ۲۰ سانه	عمری ۲۰ سنه
چ سائیک له دایک بویت؟	بیا سانه نئولدت؟	متی ولدت؟
سالی ۱۹۶۵ له دایک بوم	نئولدت بسهنت ۱۹۶۵	ولدت عام ۱۹۶۵

..... فیربونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی .....

اننا من عمر واحد	ئحنه بعومر واحد	ئیمه له یه‌ک ته‌مه‌ندان
شاب	شاب	گه‌نج
عمر متوسط	عومر مه‌وه‌سط	ته‌مه‌نی مامناوه‌ند
مسن	شایب	پیر
عجوز	عه‌جوز	پیره‌پیاو
ولد	وه‌له‌د	کور
بنت	بنت	کچ
فی عمرک	بیعومره‌ک	له‌ ته‌مه‌نی تو‌دا
فی هذا العمر	به‌ازه‌ العومر	له‌م ته‌مه‌نه‌دا

ماڻه ڪان / الاصل

ڪانونن الثاني	ڪانونن ثلثاني	ڪانونن دووم / به فرابار
شباط	شوبات	شوبات / رتيه ندان
آذار	ثاذار	ثاذار / ره شه مه
نيسان	نيسان	نيسان / خا كه ليوه
آيار	ثايار	ثايار / گولان
حزيران	حزهيران	حوزهيران / جوژهردان
تموز	تهموز	تهموز / پوشهپر
آب	ثاب	ثاب / كه لاوئز
ايلول	تهيلول	تهيلول / خهرمانان
تشرين الأول	تشرين ثلثه وهل	تشريني يه كه م / ره زبه ر
تشرين الثاني	تشرين ثلثاني	تشريني دووم / كه لاريزان

کانون اول	کانون ئلئو وهل	کانونی به کم / سه ماوه رز
شهر میلادی	شهر میلادی	مانگی زاینی
شهر هجری	شهر هجری	مانگی کۆچی
في اي شهر نحن	ئحنه بیا شهر	ئیمه له چ مانگی کداین
نحن في شهر التمزوز	ئحنه بتموز	ئیمه له تهموزداین
یصادف شهر الأب	یصادف شهر ئلتاب	ده که ویتته مانگی ئابه وه

## که لو // الأبراج

کاوږ	کهمل	حمل
کا	کهور	ثور
دووانه	جهوزا	جوزاء
قرژال	سهره طان	سرطان
شیر	نهسه د	اسد
گوله گهنم	عه ذرا	عذراء
ته رازوو	میزان	میزان
دویشک	عه گره ب	عقرب
که وان	قهوس	قوس
گیسک	جهدی	جدي
گۆزه	ده لو	دلو
نهه ننگ	حوت	حوت
له دایکبوی بورجی	من مه والید بورج	من موالید برج الحوت
نهه ننگم	ثلحوت	
که لوی چینی	نه ابراج صینی	ابراج صينية



میزوو // حشرات

عنكبوت	عەنكەبوت	جالجالۆكە
عقرب	عەگرەب	دویشك
ذبان	ذوبان	میش
ذباب	بەگ	میشولە
نمل	نەمل	میزولە
دود	دودە	گرم
نحل	نەحل	هەنگ
خنفاس	خنفاسە	قالۆنچە
صرصر	صرصر	سیسرك
زنبور	زەمبور	زەردەوالە
ام الأربع واربعين	ئوم ئلئەربەعەو ئەربەعەين	هەزارپێ
ابو بريص	ئەبو بریص	مارمیلکە
مجموعة زناپير	كۆمەت زەناپير	كۆمەلێ زەردەوالە
ابو بريص وسخ	ئەبو بریص وەسخ	مارمیلکە پيسە

حشرة قاتلة	حشره قاتيله	میرویه کی کوشنده
لنذهب الى حديقة الحيوانات	خه لی نروح لحه ديقه ت نلحه یوانات	بابروین بو باخچه ی نازه لان
هل لديكم عسل طبيعي؟	عدکوم عسه ل طه بیعی؟	هه نکوینی سروشتیتان هه یه؟
هناك ذباب داخل البيت	ئه کو به گ جه وه نلبیت	ماله وه میشوله ی تیا ه
عضني زنبور	عه ضنی زه مبور	زه رده واله یه ک گازی لیگرتم
كن حذراً من الحشرات	دیر باله ک من نلحه شهرات	ناگات له میرو بیت
مبيد الحشرات	موبید نلحه شهرات	دهرمانی قرکردنی میرو
خلية النحل	خه لیه ت نه حل	پوره ی هه نگ
اقتل هذا العقرب	نکتل های نلعه گربه	ئه و دویشکه بکوژه

بآئده // طيور

دجاج	دجابه	مريشك
ديك	ديچ	كه له شير
حمام	حه مامه	كوتر
عصفور	عصفور	چوله كه
طاوس	طاوس	تاووس
صقر	صه گر	هه ئو
بغبغاء	به غبه غا	توتى
فختى	فوختى	كه و
بط	به ط	مراوى
فسيفس	فسيفس	قهل
كتكوت	كه تكوته	جوچكه
ذيل الطاوس جميل	ذيل نلطاوس حلو	كلكى تاووس جوانه
عش الطيور	عش مال نلطيور	هيلانه ي بالنده
الخفاش تخرج في	نلخه فاش تطلع ع	شه مشه مه كوئيره به شه وا ديته
الليل	بلليل	دهر

صوت البلبل جمیل	صوت ثلبولبول حلو	ده‌نگی بولبول خو‌شه
كبرت الكتكوتة	چبره‌ت ثلكه‌تكوته	جوچكه‌كه‌كه‌وره‌بو
لدي الكثير من الدجاج	عندی دجاج ئه‌وایه	م‌ریشکم زوره
اريد ان ابتاع ديك	ئه‌رید ئه‌شت‌ری دیچ	ئه‌مه‌وئ‌ی‌كه‌له‌شیر بسینم
ما اسم هذا الطير؟	شسمه‌هاذه ئ‌لطیر؟	ئه‌مه‌له‌ناوی چیه؟
لا احب لحم الدجاج	مانه‌حب له‌حم ئ‌لدجاج	حه‌زم له‌گوشتی م‌ریشک نیه
طارت الحمامة	طاره‌ت ئ‌لحه‌مامه	کو‌تره‌كه‌فری
بيضت الدجاجة	به‌یضه‌ت ئ‌لدجاجة	م‌ریشکه‌كه‌هیلکه‌ی کرد
فقسّت البيضة	فقسه‌ت ئ‌لبیضه	هیلکه‌كه‌هه‌ئه‌هات

## ناژہ لان // الحيوانات

سگ	چہلب	کلب
پشیلہ	بہ زون	قط، ہ
ٹہ سپ	حصان	حصان
شیر	ٹہ سہد	اسد
پلنگ	نمر	نمر
ورج	دوب	دب
توتکہ	جرو	جرو
کہر	زمال، مطی	حمار
مہیمون	قرد	قرد
گامیش	جاموس	جاموس
حوشتر	بعیر	جمل
ہیستر	بہ غہل	بغل
گورگ	ذیب	ذئب
بہراز	خنزیر	خنزیر
فیل	فیل	فیل

بوم	بوم	گونه په پو
ماعز	صهخل، معزه	بزن
خروف	خهروف	مهړ
ارنب	نهرنېب	كهرويشك
سنجاب	سنجاب	سموره
طير	طير	باننده
خفاش	خهفاش	شهمشه كوټره
فار	فاره	مشك
زبان	نوبان	ميش
سلحفاة	سلحفات	كيسه ل
أفعى	حايه	مار
ضفدع	عوكروكه	بوټ
قنفذ	قونفوز	زيشك
فراشة	فهراشه	په پوله
سمك	سمهچ	ماسى
احب السمك	نه حب نلسمهچ	حزوم له ماسيه

اصطاد السمك	نه صيد نلسمهچ	ماسی ږاو ده کهم
سنارة الصيد	سنارهت صيّد	ټوړی ږاو کردن
جرو صغير	جرو صغیر	توتکی بچوک
وكض الكلب ودائي	رکه ض تلچلب وه ږايه	سه که که به شوتنمدا ږايکرد
قرن الماعز كبير	نلصه خه ل که ږنه چبیر	بز ن شاخی دورژه
هناك فأرة في منزلنا	نه کو فاره ببيتنه	مشکک له ماله که ماندايه
فراشة ملونة	فه ږاشه ملونه	به بوله يه کی ږه نگاو ږه رنگ
مصياده الفأر	مصيادهت فاپ	ته له ی مشک
حيوان مفترس	حيوان موفتارس	نارژه لی ږړنده
القطه وسخة	نلبنزون وه سخ	پشيله پيسه
كلب كبير	چلب چبیر	سه کی که وړه
لا تخاف من الكلب	له تخاف من تلچلب	له سه گ مه ترسه

## خیزان // العائله

هل انت متزوج؟	ئنته متزهوج؟	تۆ ژنت هیتاوه؟
هل انت متزوجة؟	ئنتی متزهوجه؟	تۆ شوت کردوه؟
انا متزوج	ئانی متزهوج	من ژنم هیتاوه
انا متزوجة	ئانی متزهوجه	من شوم کردوه
انا لست متزوجاً	ئانی مه متزهوج	من ژنم نه هیتاوه
انا لست متزوجة	ئانی مه متزهوجه	من شوم نه کردوه
انا مخطوبة	ئانی مه خطوبه	من ماره براوم
هل لديكم اطفال؟	عندكم نه اولاد؟	مندالتان ههيه؟
لدي طفلين	عندی طفلین	دوو مندالم ههيه
ليس لدي اطفال	ماعندی نه اطفال	مندالم نيه
اخ	نهخ	برا
اخت	ئوخت	خوشک
ام	ئوم	دایک
اب	نهب	باوک
جد	جهد	باپیره



جده	جده	داییره
عم	عم	مام
خال	خال	خال
ابن العم	ئبن عم	ئاموزا
ابن الخال	ئبن خال	خالوزا
رجل	ره جول	پیاو
امراة	مه‌ره	ژن
زوج	زه‌وج	می‌وه
زوجة	زه‌وجه	ژن (هاوسهر)
خطیب	خه‌طیب	ده‌زگیران
العائلة	عائله	خیزان
الأهل	ئه‌هل	که‌سوکار
حفید	حه‌فید	کوربه‌زا، که‌چه‌زا
اخي	ئه‌خویه	براکه‌م
اختي	ئوختی	خوشکه‌که‌م

عمی	عمی	مامہ
خالی	خالی	خالہ
ابی	نہ بویہ	باوکہ
امی	نومی	دایکم
اطفالی	جہالی	مندالہ کانہ
جدی	جدی	باپیرہم
جدتی	بیبیتی	دابیرہم
عمتی	عمتی	پورم (خوشکی باوکہ)
خالتی	خالتی	پورم (خوشکی دایکم)
ابن عمی	نبن عمی	کورپی مامہ
ابن خالی	نبن خالی	کورپی خالہ
ابن عمتی	نبن عمتی	کورپی پورم (خوشکی باوکہ)
ابن خالتی	نبن خالتی	کورپی پورم (خوشکی دایکم)

بنت عمی	بت عەمی	کچی مامە
بنت عمەتی	بت عەمتی	کچی پورم (خوشکی باوکە)
بنت خالی	بت خالی	کچی خالە
بنت خالەتی	بت خالەتی	کچی پورم (خوشکی دایکە)
اخی	ئەخویە	براکەم
اخی	ئوختی	خوشکەگەم
عمی	عەمی	مامەم
خالی	خالی	خالە
ابی	ئەبویە	باوکە
امی	ئومی	دایکەم
خالها	خالها (بۆ کچ)	خالۆی (بۆ کچ "ها"
خالە	خالە (بۆ کوپ)	دەخەیتە پالی، بۆ کوپ "ه" دەخەیتە پالی)

خالک	خالج (بۆ کچ) خالک (بۆ کوپ)	خالت (بۆ کچ "ج" ده خه يته پالى، بۆ كوپ "ك" ده خه يته پالى)
خالکم	خالکم	خالۆتان (ئه گهر بۆ کو بوو "کم" ده خه يته پالى)
اطفالي	جه مالى	منداله کانم
جدي	جددى	باپيره م
جدتي	بيبيتي	دایيره م
عمتي	عه متى	پورم (خوشكى باوكم)
خالتي	خالتي	پورم (خوشكى دايكم)
ابن عمي	ئبن عه مى	كوپى مامه
ابن خالي	ئبن خالى	كوپى خالم
ابن عمتي	ئبن عه متى	كوپى پورم (خوشكى باوكم)

ابن خالتي	ئبن خالتي	کورپی پورم (خوشکی دایکم)
بنت عمي	بت عمی	کچی مام
بنت عمتي	بت عمتی	کچی پورم (خوشکی باوکم)
بنت خالي	بت خالی	کچی خالم
بنت خالتي	بت خالتي	کچی پورم (خوشکی دایکم)
ابني	ئبني	کورم
بنتي	بنتی	کچم
ابن اخي	ئبن نه خويه	کورپی برام
ابن اختي	ئبن ئوختی	کورپی خوشکم
بنت اخي	بت نه خويه	کچی برام
بنت اختي	بت ئوختی	کچی خوشکم
بيت اعيالي	بيت نه عيالی	مائی خه زورم
نسيبي	نسيبی	زاواکم
زوجة ابني	زهنتی	بوکه کم

..... فیربوونی جلفه‌ی عیراقی و قواعدی به‌ریگایه کی نوی .....

زوجه اخي	مه‌رت نه خويه	براژنه
زوجه عمي	مه‌رت عه‌می	نامۆژنه
زوجه خالي	مه‌رت خالی	خالۆژنه
زوجه ابني	مه‌رت نه بويه	باوه‌ژن
زوج اختي	رجل ئوختي	میردی خوشکه‌که‌م
زوج خالتي	رجل خالتي	میردی پورم
زوج امي	رجل ئومي	باوه‌پياره
اقرباء	گه‌رايب	خزم
اقرباء	گه‌رايب	خزمن
ليسوا اقرباء	موگه‌رايب	خزم نين

ماوسه ریه تی // الزواج

عرس	عرس	شایی
حفلة	حفله	ٹاهنگ
مناسبة	موناسه به	بۆنه
عروسة	عروه سه	بوك
عريس	عريس	زاوا
تقيم حفلة	نسهوى حفله	ٹاهنگ ده گيڤين
متى تقيمون الحفلة	شوهكت تسهرون حفله	چ كات ٹاهنگ ده گيڤين
ابنتي تزوجت	بنتى تزه وجهت	كچه كه م شوى كرد
ابني تزوج	ئبني تزه وهج	كوره كه م ژنى هينا
خطوبة	خطوبه	ماره بڤين
متى تقيمون مرسيم الخطوبة	شوهكت تگتغون ئلمهر	چ كات مارهى ئه بڤين
العروسة من اقربائنا	ئلعروسه گه رايينه	بوكه كه خزممانه
العريس من اقربائك	ئلعريس گه راييچ	زاواكه خزمته

کچه که م شوی کرد	بنتی تزه وه جهت	انتي تزوجت
چه نیکه هاوسه ری	صارلکوم شگه د	منذ متی وانتم
یه کترن؟	متزه وجین؟	متزوجین؟
زۆر پیروژه	ئه لف مه بروک	الف مبروک
خیری لیبنی	شایف خیر	اتمنی لك الخير
به خووشی و وه جاخ رووشنی	بلره فاهی وه لبه نین	بالرفاه والبنین
نه خسه بی له تووش	یۆمن له ک	یوم لك
روژی پینج شه ممه شایمه	یۆم ئلخه میس	یوم الخميس یوم
	عرسی	عرسی
ده چنه کوئی بژین؟	وین راح تسکنون؟	این ستسکنون؟
ژنه که م سکی هه یه	مه پتی حامل	زوجتی حامله
کوره که تان ناو ده نین	شتسه مون ئبنکم؟	ماذا ستسمون
چی؟		ابنکم؟
کچه که تان ناو ده نین	شتسه مون بتکوم؟	ماذا ستسمون
چی؟		بنتکم؟
سوپاس بو خوا بو	حه مدله عه سه لامه	الحمد لله على
سه لامه تیت		السلامة



## خۆيئىدىن // الدىراسە

ماذا تدرس؟	ئىش تدرس؟	چى دە خۆيئىت؟
لازىلت فى المدرسة	بەعدنى بىلمەدرەسە	ھېشتا لە قوتابخانەم
فى اى صف؟	بىيا صف؟	لە چ پۆلىت؟
انا طالب (طالبة)	ئانى طالب (طالبىبە)	من قوتايىم
ھندسە العمارە	ھەندەسەت ئەلەيمارە	ئەندازىبارى بىناسازى
الطب	ئەلطب	پزىشكى
حقوق (محاماة)	حقوق	ماف (مافناسى)
طب الأسنان	طب ئەلئەسنان	پزىشكى ددان
اللغات	لۇغات	زمان
كلية الاقتصاد	كولىيەت ئەلئىقتىساد	كۆلىژى ئابورى
كلية الفلسفة	كولىيەت ئەلفەلسەفە	كۆلىژى فەلسەفە
الجامعة التقنية	ئەلجامىيە ئەلتەقنىيە	زانكۆى تەكنىكى
انا فى المرحلة الأولى	ئانى بىلمەرحەلە ئىلئولا	من لە قوتاغى يەكم

انا في المرحلة الثالثة	ثانى بلمه رحله ثالثه	من له قوناغى سيهم
العام سأنهي دراستي	مهلسه نه راج نه نتهى	نم سال ته واو دهم

پيشه // المهنة

ماهي نوع عملك؟	شنو شوغلهك؟	كارت چيه؟
ماذا تعمل؟	شتشتغول؟	چ ئيشيك ده كهيت؟
انا	ثانى	من:
مهندس	موهه ندس	ئەندازىار
خياط	خه ياط	بهرگدور
طبيب	طهبيب	پزىشك
بائع	به ياع	فروشىار
صاحب محل	صاحب مه حال	خاوەن دوكان
سائق	سائق	شوقير
مدرس	موده رس	ماموستا
محاسب	موحاسب	ژميريار
صحفي	صه حه فى	رؤژنامه نوس
اين تعمل؟	ويئن تشتغول؟	له كوئى كار ده كهيت؟
اعمل في البنك	ئه شتغول بلبه نك	له بانكدا كارده كهم
اعمل في القطاع الخاص	ئه شتغول بلقطاع تخاص	له كهرتى قاييه تا كارده كهم

تعداد اشیاء

صفر	صفر	سفر
واحد	واحد	یهک
اثنان	ثنین	دوو
ثلاثة	تلاثه	سی
اربعه	تہربہ عہ	چوار
خمسة	خہ مسہ	پینچ
ستہ	ستہ	شہش
سبعة	سہبہ	جہوت
ثمانية	ثمانیہ	ہہشت
تسعة	تسعہ	نۆ
عشرة	عہشرہ	دہ
احدی عشر	دہ عہش	یانزہ
اثنی عشر	ثنہ عہش	دوانزہ
ثلاثة عشر	تلہ تہ عہش	سیانزہ
اربعہ عشر	تہربہ عتہ عہش	چواردہ

پانزده	خومسته عهش	خمسة عشر
شانزده	سته عهش	سته عشر
چهفده	سوبوعته عهش	سبعة عشر
ههژده	ثمنته عهش	ثمانية عشر
نوزده	تسعته عهش	تسعة عشر
بیست	عشرین	عشرون
بیست و یهك	واحدو عشرین	واحد وعشرون
بیست و دوو	ثنین و عشرین	اثنان وعشرون
بیست و سی	تلاسه و عشرین	ثلاثة وعشرون
بیست و چوار	تاربه عه و عشرین	اربعة وعشرون
بیست و پینج	خامسه و عشرین	خمسة وعشرون
بیست و شهش	سته و عشرین	سته وعشرون
بیست و چهوت	سهبعه و عشرین	سبعة وعشرون
بیست و ههشت	ثمانیه و عشرین	ثمانية وعشرون
بیست و نۆ	تسعه و عشرین	تسعة وعشرون
سی	تلاثین	ثلاثون

واحد و ثلاثون	واحد و ثلاثين	سى و يەك
اثنان و ثلاثون	ثنين و ثلاثين	سى و دوو
ثلاثة و ثلاثون	ثلاثة و ثلاثين	سى و سى
اربعة و ثلاثون	ثلاثة و ثلاثين	سى و چوار
....	....	....
اربعون	ثلاثة و ثلاثين	چل
واحد و اربعون	واحد و ثمانية	چل و يەك
اثنان و اربعون	ثنين و ثمانية	چل و دوو
ثلاثة و اربعون	ثلاثة و ثمانية	چل و سى
اربعة و اربعون	ثلاثة و ثمانية	چل و چوار
....	....	....
خمسون	خمسين	پەنجە
واحد و خمسون	واحد و خمسين	پەنجە و يەك
اثنان و خمسون	ثنين و خمسين	پەنجە و دوو
ثلاثة و خمسون	ثلاثة و خمسين	پەنجە و سى
اربعة و خمسون	ثلاثة و خمسين	پەنجە و چوار

ستون	ستين	شہست
واحد وستون	واحدو ستين	شہستو يہك
اثنان وستون	ثنینو ستين	شہستو دوو
ثلاثة وستون	تلاثو ستين	شہستو سئ
اربعۃ وستون	تہربہعہ و ستين	شہستو چوار
سبعون	سہبعين	حہفتا
واحد وسبعون	واحدو سہبعين	حہفتا و يہك
اثنان وسبعون	ثنینو سہبعين	حہفتا و دوو
ثلاثة وسبعون	تلاثو سہبعين	حہفتا و سئ
اربعۃ وسبعون	تہربہعہ و سہبعين	حہفتا و چوار
ثمانون	ثمانين	ہہشتا
واحد وثمانون	واحدو ثمانين	ہہشتا و يہك
اثنان وثمانون	ثنینو ثمانين	ہہشتا و دوو
ثلاثة وثمانون	تلاثو ثمانين	ہہشتا و سئ
اربعۃ وثمانون	تہربہعہ و ثمانين	ہہشتا و چوار
تسعون	تسعين	نہوہد

واحد و تسعون	واحد و تسعین	نه‌وه‌دو یه‌ک
اثنان و تسعون	ثنین و تسعین	نه‌وه‌دو دوو
ثلاثة و تسعون	تلاثة و تسعین	نه‌وه‌دو سی
اربعة و تسعون	ئه‌ربه‌عه و تسعین	نه‌وه‌دو چوار
مائة	مییه	سه‌د
مائة و واحد	مییه و واحد	سه‌دو یه‌ک
مائة و اثنان	مییه و ثنین	سه‌دو دوو
مائة و ثلاثة	مییه و ثلاثة	سه‌دو سی
مائة و اربعة	مییه و ئه‌ربه‌عه	سه‌دو چوار
....	....	....
مائة وعشرة	مییه و عه‌شره	سه‌دو ده
مائة وعشرون	مییه و عه‌شرین	سه‌دو بیست
مائة وثلاثون	مییه و ثلاثین	سه‌دو سی
مائة واربعون	مییه و ئه‌ربه‌عین	سه‌دو چل
مائة وخمسون	مییه و خه‌مسین	سه‌دو په‌نجبا
مائة وستون	مییه و ستین	سه‌دو شه‌ست



مائه وسبعون	ميه و سبعين	سه دو جهفتا
مائه وثمانون	ميه و ثمانين	سه دو ههشتا
مائه وتسعون	ميه و تسعين	سه دو نهوود
مائتان	ميتين	دوو سه د
ثلاث مائه	تله ث ميه	سى سه د
اربع مائه	تربع ميه	جوار سه د
خمس مائه	خمس ميه	پنج سه د
ست مائه	ست ميه	شش سه د
سبع مائه	سبع ميه	هوت سه د
ثمان مائه	ثمان ميه	هشت سه د
تسع مائه	تسع ميه	نو سه د
الف	تلف	هزار
الفان	تلفين	دوو هزار
ثلاثة الاف	تله تالاف	سى هزار
اربعه الاف	تربعتالاف	جوار هزار
خمسة الاف	خمس تالاف	پنج هزار

ستة آلاف	ستالاف	شەش ھەزار
سبعة آلاف	سەبەتالاف	چەوت ھەزار
ثمانية آلاف	ثمەنتالاف	ھەشت ھەزار
تسعة آلاف	تسەتالاف	نۆ ھەزار
عشرة آلاف	عەشرتالاف	دە ھەزار
خمسون الف	خەمەسین ئەلف	پەنجە ھەزار
مليون	مليۆن	يەك مليۆن
مليونان	مليۆنئین	دوو مليۆن
مليار	مليار	يەك مليار
ملياران	مليارین	دوو مليار
الأول	ئەلئەوہل	يەكەم
الثاني	ئەلئانی	دووہم
الثالث	ئەلئالث	سێھەم
الرابع	ئەلرابع	چوارەم
الخامس	ئەلخامس	پێنجەم
السادس	ئەلسادس	شەشەم

السابع	ئلسابع	حهوتهم
الثامن	ئلثامن	ههشتهم
التاسع	ئلتاسع	نؤيهم
العاشر	ئلعاشر	دهيهم
مرة واحدة	مهرة	يهك جار
مرتان	مهرتين	دوو جار
ثلاث مرات	تلهث مهرات	سى جار
نصف	نوص	نيو
ثلث	ثلوث	سيهك
ربع	روبوع	جواريهك

## ولاتان // الدول

من اين انت؟	منين ننته؟	خه لکی کوی؟
انا من...	ثانی من...	من خه لکی...
این تعیش؟	وین عایش؟	له کوی ده ژیت؟
این تقطن؟	وین ساکن؟	دانیشتوی کوی؟
انا اقطن فی...	ثانی ساکن ب...	من دانیشتوی...
بلجیکا	به لجیکا	به لژیک
کندا	که نه ده	که نه دا
صین	صین	چین
دنیمارک	ده نیمارک	دانیمارک
المانیا	ئه لمانیا	ئه لمان
مصر	مصر	میسر
بریطانیا	به ریطانیه	ئینگلترا
فنلاند	فنله نه ده	فینله ندا
فرنسا	فه ره نسه	فرانسا
یونان	یونان	یونان

ئيرلندا	ئيرلەندە	ئيرلەندا
اسلاندا	ئيسلەندا	ئائيسلەندا
ھند	ھند	ھىند
ايران	ئيران	ئيران
ايطاليا	ئىتالىيە	ئىتاليا
يابان	يابان	ژاپون
لوكسمبورگ	لۇكسەمبۇرگ	لۇكزامبۇرگ
ھولندا	ھۆلەندە	ھۆلەندا
نروىچ	نەروىچ	نەروىژ
برتغال	بورتوغال	پۇرتوگال
اسكتلندا	ئسكتلەندا	ئيسكاتلەند
اسبانيا	ئىسپانىيە	ئىسپانيا
ترکيا	ترکيە	تورکيا
ولايات المتحدة	ولايات ئلموتە حیدە	ويلايەتە
الأمريكية	ئىلنە مريکيە	يەنگرتوھکانى ئەمريکا

..... فیزبونی جلفه‌ی عنراقی و قواعدی به‌رنگایه‌کی نوی .....

ئەفریقای باشور	ئەفریقیە ئلجنوبیە	افریقیا الجنوبیة
سوید	سوید	سوید
سوئس ، سوئسرا	سوئسرا	سوئسرا
ئوستورالیا	ئسترالیه	استرالیا
کیشوهری ئەوروپا	قارەت ئۆرپە	القارة الأوربية
کیشوهری ئەفریقا	قارەت ئەفریقا	القارة الأفريقية
کیشوهری ئاسیا	قارەت ئاسیە	القارة الآسيوية
ئەمریکای باکور	ئەمریکە ئلشمالیە	امریکا الشمالية
ئەمریکای باشور	ئەمریکە ئلجنوبیە	امریکا الجنوبية

پزیشک // طبیب

طبيب	دكتور، طبيب	پزیشک
مريض	مريض	نەخۆش
هل يمكنك ان تبعت لي بطبيب؟	تگدەر تدرزلی دکتۆر؟	ئایا دە گریت پزیشکیکم بۆ بنیویت؟
اي يوجد هنا اطباء؟	هنا نهكو دكتور؟	لێره پزیشک ههیه؟
اريد طبيباً فوراً	ئەرید دکتۆر بسورعه	خیرا پزیشکیکم پێویسته
این العیاده	وین ئلعیاده؟	عهیاده له کوێه؟
این المشفی؟	وین ئلموسته شفه؟	نەخۆشخانه له کوێه؟
هل يستطيعه الطبيب ان يأتي هنا ويفحصني؟	ئلدکتۆر یگدەر یجی یشوفنی ئهنا؟	ئایا پزیشک ده توانییت بۆ بینینی من بی بۆ ئیره؟
متی العیاده تفتح ابوابها؟	شوهکت تفتح ئلعیاده؟	چ کات عهیاده ههیه؟
موجوده الآن	ههسه موجود	ئێستا ههیه

مفتوحة الآن	هه سه مه فتوح	تستت كراويه
متى ياتي الطبيب؟	شوهكت يجي تلككتور؟	چ كات پزيشك ديت؟
دلني على طبيب ما	دهليني عه له دكتور	پزيشكيكم پي نشانده
طبيب عام	طهبيب عام	پزيشكي گشتي
طبيب اطفال	طهبيب ته اطفال	پزيشكي مندالان
طبيب نسائي	طهبيب نسائي	پزيشكي زنان
طبيب اسنان	طهبيب ته اسنان	پزيشكي ددان
اخصائي العين	تخصائي تله عين	پسپوري چاو
اخصائي الدماغ والشرابين	تخصائي تله دماغ وه لشه راين	پسپوري ميتشكو دهمار
سجل اسمي لأقرب فرصة	سه جل نسمي لته قره ب فورصه	بو نزيك ترين دهرفهت ناوم توماركه
بسرعة	بسورعه	خيرآ
غداً	باچر	سبهى



هەرچی زووتر	بئەسرەع مامومکن	بأسرع مايمكن
ئایا دەگرئ چاوه پروان بە؟	مومکن ئەنتظر؟	هل بإمكانی ان انتظر؟
تایگەى خوین	موخته بەر ئلدهم	مختبر الدم
ئەندامەکانى جەستە	ئەعضاء ئلجسم	اعضاء الجسم
دەمار	شریان	شریان
دەست	ئید	ید
بال	ضولع	ضلع
سنگ	صەدر	صدر
قەفەسى سنگ	قەفەص ئلصەدرى	القفس الصدري
ئیسقان	عەضم	عظام
پان	فوخذ	فخذ
پەنجە	ئصبەع	اصابع
روخسار	ئلوچە	الوجه
قورگ	بەلاعیم	بلاعیم
دڵ	گەلب	القلب

الرأس	پاس	سەر
جلد	جلد	پێست
فك	فەك	شەویلگە
ركب	روكبه	ئەژنۆ
كبد	كەبد	جگەر
الرئة	رێئە	سی
المعدة	ئلمەعدە	گەدە
فم	حەلگ	دەم
رقبة	روكبه	مەل
انف	خەشم	لوت
الكلية	كلبە	گورچیلە
العين	عێن	چاو
الأذن	ئوذن	گوئی
الفقرة	فەقەرە	بەرپرە
الظهر	خەهر	پشت
العضل	عەضەلە	ماسولكە

اصابع القدم	ئەصابع ئلقە دەم	پەنجەي پىئ
لسان	لسان	زمان
اصطدام	دەعم	پىكدادان
انجراح	ئنجيراج	برينداربون
جرح	جەرح	برين
جريح	جەريج	بريندار
حدث اصطدام	صاير دەعم	پىكدادان رويداوه
تألم رأسه	پاسه متئلم	سەرى ئىشى پىگە يىستوه
يده متكسر	ئىدە متكەسرە	دەستى شكاوه
جريح للغاية	متجەرح فەد مەپە	زۆر خراپ بريندار بوە
دخل شيء ما في عيني	فەد شى طاب بەيئىنى	شەتەك چۆتە ناو چاومەوہ
انا جريح	ئانى مەجروح	من بريندارم
انا مريض	ئانى مەريض	من نەخۆشم
محترق	مەحروگ	سوتاو
من فضلكم هاتوا لي	بەلە زەحمە جيبولى	ئەرك نەبىئ

اسعافا	ئيسعاف	ئيسعافئكم بو بينن
ابلغ الشرطة	به لغ ئلشورطه	پوليس ئاگادار بکه
لست قادراً على التحرك	مانه گدهر نه تحه رکه	ئاتوانه بجولئيم
يؤلم	ده يوزجەع	ئيش ده کات
من اين تتالم؟	ويئن يوزجەعەك؟	کويت ئيش ده کات؟
اي نوع من الألم	يانوع من ئلئه له م؟	چ جوره ئيشيکه؟
قليل / كثير	قهليل / هوايه	که م / زور
متناوب	بيئن فه تره و فه تره	ناوبه ناو
مستمر	موسته مر	به رده و ام
من الجيد ان تخضع	نه حسه ن شي تاخذ	باشتر وايه ئيشاعه
للأشعة	ئيشاعه	بگرن
سوف افحصك	پراح ئاخذه لك فحوصات	پشکينيت بو ده که م
متكسر	مه کسور	شکاو
ملتهب	ملتهب	ئيلتهابي کردوه
عد الي ثانياه كي اراك	ئرجه على مه رته لوخ حه ته نه شوفه ك	جاريکی تر وه ره وه تابئينم

من باشم	ثاني زين	انا في حالة جيدة
سهرم ئيش ده گات	پاسي يوجه عني	راسي يؤلمني
دهر شيمه وه	ئهزه ووع	اتقيا
تيگده چم	ئه تخريبه ط	اتخربط
قا	حه پاره	حرارة
كوکه	سوعال	سعال
ره بو	ره بو	ربو
ليداني دل	ضهريات ثلقه لب	ضربات القلب
سکچون	ئسهال	اسهال
سکم ده چي	عندي ئسهال	لدي اسهال
قورگ ئيشه	ئالام ئه لحونجرو	آلام الحنجرة
گه ده ئيشه	ئالام ئلمه عيده	آلام المعدة
پشت ئيشه	ئالام ئلضهر	آلام الظهر
گوئي ئيشه	ئالام ئلنوزن	آلام الأذن
پلهي گهرمي	دهر هجات ئلحه راره	درجة الحرارة
دووگيان	حاميله	حاملة

ههلامهت	نه شله	الحمى
كهم خهوى	ثلنه رهق	الأرق
پيش خواردن	كه بلّ ثلنه كل	قبل الأكل
دواى خواردن	وه په ثلنه كل	بعد الأكل
په ستانى خوئين	ضه غط ثلدهم	ضغط الدم
به رزه	مرتفع، عالى	مرتفع
نزمه، نزم بوته وه	مونخه فض، ناصى	منخفض
به رز بوته وه	صاعد	صاعد
من حساسيه تم هه يه به ...	ثانى عندى حساسيه ب...	انا لذي حساسية ضد...
من نه خوئشى شه گره م هه يه	ثانى موصاب بلسوكه رى	انا مصاب بمرض السكري
ماوهى چه نيكه به م شيويه يه؟	صارلك شكه د ونته هيجى؟	كم من الوقت وانت في هذا الحال؟
كراسه كهت داكه نه	ئنزه ع قه ميصه ك	انزع قميصك
هه ناسه يه كى قول هه لكيشه	خوذلك نه فسه قهوى	خذ نفساً عميقاً

تضخم المعدة	تهضه خوم نلله عیده	هه نلئوسانی گه ده
مزمن	موزمن	دروژ خایه ن
لا ینتقل	مه یتنه قه ل	نا گوازیته وه
تسم	ته سه موم	زه هراوبون
ارید انموذجاً من دمک	نرید نه موزه ج من دهمه ک	نمونه ی خوینتم نه ویت
کم مرة فی الیوم علیه ان أکله؟	چه م مه ره بلیوم لازم ناخذمن؟	روژی چند جار ده بی بیانخوم؟
ابره	نوبره	دهرزی
ضرب الأبر	ضرب نلنوبر	دهرزی لیدان
دواء	ده واء، علاج	دهرمان
استعمال الدواء	نستعمال نلده واء	به کارهیتانی دهرمان
حب، مرهم	حب، مه ره م	حب، مه له م
حبوب النوم	حبوب نلنوم	حبه ی خوتن
صيدلية	صه یده لیه	دهرمانخانه
مسحوق	مه مسحوق	کوتراو

..... فیربونی جلفہی عراقی و قواعدی بہرنگاہ کی نویں .....

شزاب	شہراب	شروب
قطن	گطن	لوکھ، بہمو
ارتفاع الحرارة	ئیرتفاع ئلحرارہ	بہرزبونہوی گہرما
تشنج	تہ شہنوج	جہمام، گرژبون
نزيف الدم	نہ زیف ئلدام	بہربونی خوین
حصى كلوية	حصوا ئلکلیہ	بہردی گورچیلہ
مٹانہ	مہٹانہ	میزہ ئلدان
قدم	رجل	پی
ممرضة	مومہ رضہ	پہرستار
عملية	عمہ لییہ	نہ شتہ گہری
مهدئ	موہدہ	ہیور گہرہوہ



فیتہر // مصطلح السيارت

مصالح	به نچرچی	به نچرچی
محرك	موحرک	بزوتنه ر
ناقل الحركة	گير	گير
اطار	تايه ر	تايه
مقود	ستيرن	سوكان
دواسة الوقوف	بريك	ستوپ
رافعة	جك	جك
انظر الى المحرك	شوفلى ئلموحرک	سهيرى بزوتنه ره كه م بؤ بکه
افحص ناقل الحركة	ئفحه صلى ئلگير	گيره كه م بؤ بيشكنه
بدل لي الاطارات	به دلى تايه رات	تايه كانم بؤ بگوره
اضغط على دواسة الوقوف	دوس عه لبريك	پئ بنئ به ئستوپا
اريد رافعة	ئاريد جك	جك ده وئ
اضبط لي المقود	ئضبطلئ ئلستيرن	سوكانه كه م بؤ چاك بکه
سيارتي مكسورة	سيارتي مه كسوره	ئوتومبيله كه م شكاهه

متی تنتهی؟	شوه‌کت تخه‌ص؟	که‌ی نه‌واو ده‌بی؟
متی اعود؟	شوه‌کت نه‌رجه‌ع؟	که‌ی بگه‌رئمه‌وه؟
انا مستعجل	ئانی مسته‌عجل	من په‌له‌مه
رحمة لأبيك استعجل	ره‌حه‌مه له‌بوك شویه بسورعه	ره‌حه‌مت له باوكت تۆزئيك خیرا
متی یفتح؟	شوه‌کت یفه‌تح؟	که‌ی ده‌یکانه‌وه؟
متی یغلق؟	شوه‌کت یعه‌زل؟	که‌ی دایده‌خات؟
المصباح لا تعمل	ئلالیت مه‌یشتوغول	لايته که ئیش ناکات
دائماً ينطفيء	کول ساعه ده‌ینطفي	هه‌میشه ده‌کوژئته‌وه
اصلها لي	سه‌لحلی یا	بۆم چاک بگه‌روه

## خویندنگا // المدرسه

ابتدائیه	ئبدائییه	سه ره تایی
متوسطه	متوه سیطه	ناوه نندی
اعدادیه	ئعدادیه	ئاماده یی
جامعه	جامعه	زانکۆ
کلیه	کولییه	کۆلیژ
معهد	مه عهد	پهیمانگا
صف	صف	پۆل
مرحله	مه رحله	قوناغ
دور	دهور	خول
معلم	موعه لم	مامۆستا (سه ره تایی)
مدرس	موده رس	مامۆستا (ناوه نندی)
استاذ	ئوستاذ	مامۆستا (زانکۆ)
استاذة	ست	مامۆستای ئافرهت
طالب	طالب	فیر خواز
تلمیذ	تلمیذ	خویندکار، قوتابی

شاطر	شاطر	زيرهك
كسل	كهسلان، كهسول	قهمهبل
ناجج	ناجج	دهرچوو
راسب	راسب	كهوتوو
درس	دهرس	وانه
امتحان	ئمتحان	تاقىكر دنهوه
سؤال	سوئال	پرسىار
جواب	جەواب	وهلام
قواعد اللغة	قهواعد ئللوغه	رئزمان
رياضيات	رياضيات	بىركارى
احياء	ئەحيا	زىندهوه رناسى
علوم	علوم	زانست
زراعة	زراعه	كشتوكال
فن	فهنييه	هونهر
رياضة	رياضه	وه رزش
اقتصاد	ئقتصاد	ئابورى

اداره	ئيداره	بهريوه بردن
اعلام	ئعلام	راگه يانندن
قلم	قهلم	پينوس
مساحة	مساحه	لاستيكي كوزينه ره وه
ورق	وهرقه	كاغەز
دفتر	دهفتەر	پهراو
كتاب	کتاب	پهرتوك
مقعد	ره حله	ره حله
صبورة	صه بوره	تهخته رهش
طباشير	طه باشير	ته باشير
سلوك	سلوك	ههئس و كهوت
متعجرف	وه كح	هار
حقيبة	جونطه	جاننا
اين مدرستكم؟	ويئ مه دره سه تكوم؟	قوتابخانه كه تان له كوئيه؟
ما اسم مدرستكم؟	مه دره سه تكوم شسمها؟	قوتابخانه كه تان ناوي چيه؟

مدرستی بعیده	مه درهستی بعیده	قوتابخانه کهم دوره
کل یوم اذهب الی المدرسة	یومییه ئه پۆج للمدرسه	روژانه ده چه بۆ قوتابخانه
الیوم لدینا اربعة دروس	ئلیۆم عندنه ئه رباع دروس	ئه مړۆ چوار وانهمان ههیه
اذهبوا الی الصف	پوحو للصف	برۆنه پۆل
اطلعوا الی الخارج	طلعو بهرہ	برۆنه دەر
اتی المعلم	ئیجه ئلموعلم	مامۆستا هات
البارحة كنت غائبا	ئلبارحة چنت غایب	دوئینی نه هاتبوم
الیوم لدینا امتحان	ئلیۆم عدنه ئمتحان	ئهمړۆ تاقیکردنه وه مان ههیه
متی تبدأ الامتحان؟	شوهکت تبده ئلمتحان؟	کهی تاقیکردنه وه دهستپێده کات؟
الیوم لن یأتي المعلم	ئلیۆم مه یجی ئلموعلم	ئه مړۆ مامۆستا که نایهت
دق الجرس	دهگ ئلجهرهس	زهنگی لیدا

بۆ له پۆلدا وهستاون؟	لێش واگفین بلصهف؟	لما واقفون في الصف
بۆ له بهرت نیه؟	لێش مه حافظ؟	لما لست حافظاً؟
بۆ نه تھویندوه؟	لێش مه دارس؟	لما لم تدرس؟
دوینێ بۆ نه ها تھویت؟	ئلبارحه لێش چنت غایب؟	لما كنت غائباً في الأمس؟
نه خۆش بوم	چنت مه ریض	كنت مریضاً
قسه مه كهن	له تھچون	لا تتكلموا
مه جۆلێ	له تھه رهك	لا تتحرك
ئهم هات و هوریا چییه؟	شنو مه لهۆسه؟	ما هذا الضوضاء؟
ئیه زۆر هارن	ئنتو كولش وه كھین	انتم مشاغبون للغاية
تۆ له پۆلی چه ندی؟	ئنته بیا صهف؟	في اي صف انت؟
تۆ له چ قوتابخانه یه کی؟	ئنته بیا مه درسه؟	في اي مدرسه انت؟
له سه ره خته ره شه كه بنوسه	ئكتب عه لسه بوره	اكتب على الصبورة

استخدم الطباشير	نسته خدم نلطة باشير	ته باشير به کار بهينه
اليوم لديكم امتحان	نليزوم عدكوم نمتحان	نه مرو تا فيكر دنه وه تان هه به
على كم سؤال اجبت؟	جاوه بت عه له چه م سؤال؟	وه لامى چند پر سيارت دايه وه؟
اجبت عليها كلها	جاوه بت عه له كوليته	وه لامى هه موم دايه وه
اجبت عن نصفها	جاوه بت عه له نوصه	وه لامى نيوه يم دايه وه
هل اجبت في الامتحان؟	جاوه بت بلنمتحان؟	له تا فيكر دنه وه كه دا وه لامت دايه وه؟
كيف كنت في الامتحان؟	شلون چنت بلنمتحان؟	له تا فيكر دنه وه كه دا چون بويت؟
الامتحانات كانت صعبة جداً	چانت كولش صعبه نلنمتحانات	تا فيكر دنه وه كان زه حمت بون
سوف أاجل الامتحان	پاح نه نه جل نلنمتحان	تا فيكر دنه وه كه دواده خم
متى تطلع نتيجة الامتحانات؟	شوه كت تطلع نه تيجه ت نلنمتحانات؟	كه ي نه نجامى تا فيكر دنه وه كان دوره چيت؟



لا تغشوا والا سوف ارسبكم	له تغشون ته ره ته ره سبكم	قوی نه كهن نه گینا ده تانخه م
لماذا تغش	لیش ئتغش؟	یو قوی ده كه ی؟
ابتعد عنه	وه خر من یه ممه	لاچو له لای
اقرب من الحائط	صیر عه لحایط	بچوره ته نیش دیواره كه
غداً اجلب ولي امرك معاك	باچر جیب وه لی ته مره ك	سبه نینی به خنوكه ره كه ت بهینه
لا تأتوا غداً لأنها عطلّة	باچر له تجون عوطله	سبه نینی مه یه ن پشووه
اعطني قلماً	ئنطینی قه له م	پینوسیكم بده ری
اعطني مساحه	ئنطینی مساحه	لاستیكیكم بده ری
اخرج ورقة وقلم	طه له وه رقه و قه له م	كاغزو قه له میك ده ركه
لم اجلب معي مقطاطة الأقلام	مه جایب مگطاطه	قه له م دادهرم نه هیئاوه

سباب، شتم	فشار، شەتم	جىمىن
لا تسب	لە تەشەر، لە تىشتم	جىمىن مەدە
لماذا تسب؟	لېش تەشەر؟	بۇ جىمىن ئەدەي؟
يبدو انك لاتملك اخلاقاً	مبەين عەلېك ماعدەك ئەخلاق	دىيارە تۆ زۆر بىي رەوشتى
عيب لا تغلط في	عيب لە تىغلەط	شورەيە ھەلە مەكە
انت لا تستحي	ئنتە مەتستحي	تۆ شەرم ناكەي
استحي قليلاً من نفسك	ئىستحي شويە من نفسك	تۆزىك شەرمكە لەخۆت
اغلق فمك	سد ھەلگەك	دەمت داخە
اعرف حدودك	ئوعورف ھەدەك	سنورى خۆت بزانه
سأقطع لسانك اذ اتيت	ئەجى ئەگتەع لسانك	بىم زمانت دەبىرم
سأكسر رأسك اذ اتيت	ئەجى ئەكەسر پراسەك	بىم سەرت دەشكىتىم

سامزق فمك از اتيت	ئەجى ئەشگ حەلگەك	بېم دەمت ھەلئەدېم
لا تجعلني اضربك	لەتخەليني ئەضوربەك	وام لى مەكە لىت بدم
لا اريد ان اضربك	ماريد ئەضوربەك	نامەوى لىت بدم
لا تجعلني اتعصب	لەتخەليني ئەتەصەب	وام لى مەكە تۆرەبەم
فتن	فەتان	فیتە
لماذا تفتن؟	لېش تفتەن؟	بۇ فیتەيى دەكەي؟
احترم نفسك	ئىتورم نەفسەك	رېزى خۆت بگرە
كم هذا عيب	شگەد عیب	چەن عەيە
مجنون	مخەبەل	شىت
غبي	ئەئوھل	گىژ
خوفتني	خەوھفتنى	ترساندتم
لا تخف	لەتخاف	مەترسە

توقف هنا	تۆگەف ئەنا	لېرە بوۋستە
اين النقليات	وېن ئلگەراج	گەراج لەكوئە؟
هل هناك نقليات قريبة من هنا؟	ئەكو گەراج قەريب منا؟	گەراجىكى نزيك هەيە لېرە؟
اركن سيارتك في النقليات	خەلى سيارتەك بلگەراج	سەيارە گەت بخرە گەراجەو
اين تقف الحافلة	وېن يۆگەف ئلباص؟	پاص لەكوئى دەووستى؟
الى اين تذهب هذه الحافلة؟	وېن يېرۇچ ھازە ئلباص؟	ئەم پاصە بۆ كوئى دەروات؟
اريد النزول	نازل	دابهزىن ھەيە
مقبط	مقبط	قەبات بو
كم نفر باقى؟	چەم نەفەر باقى؟	چەن نەفەر ماو
بقي نفر واحد	باقى نەفەر واحد	يەك نەفەر ماو
كم سيطول؟	شگەد يطەول؟	چەند دەخايەنى؟

اتصل بي	خابرنى	تەلەفونۇم بۇ بىكە
اتصل بي على الخط الأرضي	خابرنى عالئەرضى	تەلەفونۇم بۇ بىكە بۇ نورمالەكە
اتصلت بك لكنك لم تجاوب	خابەرتەك بەس ئىنتە مەجاۋەبەت	تەلەفونۇم بۇ كىردىت وہ لامت نەدايەوہ
اتصل بهم	خابرھوم	تەلەفونىيان بۇ بىكە
سأتصل به لاحقاً	بەعدىن ئەخابرە	دوایی تەلەفونى بۇ دەكەم
جواله مشغول	مۇبايلە مەشغول	مۇبايلەكەى مەشغولە
لا توجد تغطية	ماكو شەبەكە	شەبەكە نىيە
سأرسل لك رصيذاً	پراح ئەدزلك رەصىد	بالانست بۇ دەنىرم
ارسل لي رصيذاً	دزلى رەصىد	بالانسم بۇ بنىرە
اعطني كارت	ئىنطىنى كارت	كارتىكم بەدرى
التغطية سيئة	ئىلشەبەكە مو زىنە	شەبەكە تەواو نىيە
اين يبيعون الكارت؟	وېن يىبيعون ئىلكارت؟	لەكوى كارت دەفروشن؟
كم يبلغ سعر الكارت؟	بېش ئىلكارت؟	كارت بەچەندە؟

له كوی بویت؟	وین چنت؟	این کنت؟
ئیشم بو	چان عندی شوغول	کان لادی عمل
زور باسه	کولش زین	جید جداً
بئ زه حمت ئهو په نجره	به له زه حمه ئفتهح	من فضلك افتح هذا
بکهره وه	های ئلشوباچ	الشباک
دنیا گهرمه	ئلجه و حار	الجو حار
بو زویری؟	لئش زه علان؟	لما انت زعل؟
کئ ده لئ من زویرم	منو گال ئانی	من قال اني زعل
	زه علان	
له گه ل کئدا زویری؟	ویامهن زه علان؟	مع من زعلت؟
چه ئیکه؟	صار ئشگه د؟	منذ متی؟
ده ئیکه	من وه کت	منذ وقت
ئاشتی بکهره وه	صالحه	صالحه
که ی شهرتان کرد؟	شو هکت تعاره کتو؟	متی تعارکتیم؟
ئیشم هه یه نایم	عندی شوغول	لادی عمل لن انئی
	مانه جی	
برو، چاوه ری مه به	پوح، له تنتظر	اذهب، لا تنتظر

برو دهره وه	نطلع به پره	اخرج
برو ژوره وه	طوب جه وه	ادخل
دابزه خواره وه	ننزل جه وه	انزل
برو سهره وه	نصعد فوگ	اصعد
تيوه گلان	وه رطه	ورطه
تيوه گلاوم	متوه رط	متورط
توانام نييه	مايييه حيل	لست قادراً
لاواز	ضه عيف	ضعيف
قه له و	سمين	سمين
نه تييني؟	ماشفته؟	الم تری؟
ليني بگه ري	عرفه	دعه
خوت ماندو مه كه	له تتعب نه فسه ك	لا تتعب نفسك
شته كان هه لنگره	شيل ثلغه راض	احمل الأغراض
قورسه	ثكيل	ثقیل
مه يدره	له تشكه	لا تشقه
به لم نييه	مه يعجبني	لا يروق لي

ماذا هنالك	شه‌کو	چییه
ما الأمر	شه‌کو شماکو	چییه چی نییه
ماذا فعلت	های شسه‌وئیت	ئه‌وه چیت کرد
ماذا حدث	شحصار	چی بو
لا ادري كيف	مائهدری شلۆن	نازانم چۆن
اريد التحدث معك	ئه‌رید ئه‌حچی ویاک	ئه‌مه‌وئ قسه‌ت له‌گه‌ل بگه‌م
مر من هنا	فوت منا	لیئروه‌ه تپه‌ره
لماذا انت صامت	لیش ساکت	بو بیده‌نگی؟
ماذا احكي؟	شه‌حچی؟	چی بلیم؟
تستحق ذلك	تستاهل	شایه‌نیته
بالعافية	بلعافیه	نۆشی گیانت بئ
ماذا تقصد	شنو قه‌صده‌ک	مه‌به‌ست چییه
لا اقصد شيئاً	مائه‌قصد شی	مه‌به‌سم هیچ نییه
حاول معه	حاول ویا	هه‌وئ له‌گه‌لدا بده
لماذا لا يقبل؟	لیش مه‌یقبه‌ل؟	بو رازی نابئ؟



من این لی ان اعرف	شمه‌درینى	چوزانم
لا هم لی بذالك	شه‌عله‌ییه	هه‌قم چیه
دعه یذهب	خه‌لی یوه‌لی	بابروا
لماذا تهتم؟	شه‌علیک	هه‌قت چیه
لیفعل ما هو قادر علیه	شیسه‌وی خه‌لی یسه‌وی	چی ده‌کا بابیکا
لست معنیاً فی ذالك	ئانى مه‌عله‌ییه	من هه‌قم نییه

